

LAMENTACIONES

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: אֵיכָהּ | יִשְׁבָּה בְדָד הָעִיר רַבָּתִי עַם הַיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹלִים שְׂרֵתִי בְּמִדְיָנוֹת הַיְתָה לְמַסֹּס

Transliteración: Eikhá yashvá badád ha'ír rabbátí am; hayetá ke'almáná; rabbátí baggoyím, sarátí bammedinót; hayetá lamás.

Traducción: Eikhá (¿Cómo! / ¿Cómo?) yashvá (se sentó / está sentada / se ha quedado) badád (sola / aislada) ha'ír (la ciudad) rabbátí (grande / numerosa) am (de pueblo / de gente); hayetá (era / llegó a ser / vino a ser) ke'almáná (como viuda); rabbátí (grande / excelsa) baggoyím (entre las naciones / entre los pueblos), sarátí (princesa / señora noble) bammedinót (entre las provincias / entre los distritos); hayetá (era / llegó a ser / vino a ser) lamás (para tributo / para servidumbre / para trabajo forzoso).

Traducción con hebreo: ¡Eikhá (¿Cómo!/¿Cómo?) está la ciudad sentada/ha quedado sentada sola, la que era rabbátí am (grande/numerosa de gente)! Se volvió como viuda; la que era grande entre las naciones, princesa entre las provincias, llegó a ser lamás (tributo/servidumbre/trabajo forzoso).

Traducción limpia: ¿Cómo está sentada sola la ciudad, la que era tan poblada! Se ha vuelto como viuda; la que era grande entre las naciones, señora entre las provincias, se ha convertido en tributaria.

Versículo 1:2

Hebreo: בָּכוּ תַבְּפָה בְּלַיְלָה וְדַמְעָתָהּ עַל לִחְיֶיהָ אֵין-לָהּ מְנַחֵם מִכָּל-אַהֲבָיָה כָּל-רַעֲיָהּ בְּגָדוּ בָּהּ הִיוּ לָהּ לְאִיבִים: ס

Transliteración: Bakó tivké balláylah; vedim'átaḥ al lechayáh; ein-láh menachém mikkól-ohavéha; kól re'éha bagdú váh; hayú lám le'oyvím.

Traducción: Bakó (llorando / con llanto) tivké (llora / llorará / solía llorar) balláylah (en la noche / durante la noche); vedim'átaḥ (y su lágrima / sus lágrimas / su llanto) al (sobre) lechayáh (su mejilla); ein-láh (no hay para ella / no tiene) menachém (consolador / quien consuele) mikkól (de entre todo / de todos) ohavéha (sus amantes / los que la amaban); kól (todos) re'éha (sus compañeros / sus amigos) bagdú (traicionaron / fueron infieles) váh (en ella / contra ella); hayú (fueron / llegaron a ser / se volvieron) lám (para ella) le'oyvím (por enemigos / como enemigos).

Traducción con hebreo: Bakó (llorando) tivké (llora/llorará/solía llorar) en la noche, y su lágrima está sobre su mejilla; no tiene menachém (consolador) de entre todos sus ohavéha (amantes/los que la amaban). Todos sus re'éha (amigos/compañeros) la traicionaron; se volvieron para ella le'oyvím (enemigos).

Traducción limpia: Lloro amargamente en la noche, y sus lágrimas corren por su mejilla; no tiene quien la consuele entre todos los que la amaban. Todos sus amigos la han traicionado; se le han vuelto enemigos.

Versículo 1:3

Hebreo: גַּלְתָּהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמְרַב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בְּגוֹיִם לֹא מִצָּדָה מִנּוּחַ כְּלִי-רֹדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְצָרִים: ס

Transliteración: Galtá Yehudá me'oní umeróv avodá; hi yashvá baggoyím, lo matz'á manóach; kol-rodfehá hisíguhá bein hametsarím.

Traducción: Galtá (fue exiliada / se exilió / ha ido al destierro) Yehudá (Judá) me'oní (de/por aflicción / miseria / opresión) umeróv (y de/por abundancia / por mucho) avodá (trabajo / servidumbre / labor forzada); hi (ella) yashvá (se sentó / se asentó / habitó) baggoyím (entre las naciones / entre los pueblos), lo (no) matz'á (halló / encontró) manóach (reposo / descanso / alivio); kol-rodfehá (todos sus perseguidores) hisíguhá (la alcanzaron / la lograron alcanzar) bein (entre) hametsarím (los estrechos / las estrecheces / las angustias).

Traducción con hebreo: Yehudá (Judá) fue exiliada (galtá) de/por aflicción (me'oní) y de/por mucho trabajo/servidumbre (meróv avodá); ella habitó entre las naciones, no halló descanso; todos sus perseguidores la alcanzaron entre los “estrechos” (hametsarím: estrecheces/angustias).

Traducción limpia: Judá fue llevada al exilio por la aflicción y por mucha servidumbre; habitó entre las naciones y no halló descanso; todos sus perseguidores la alcanzaron en medio de la angustia.

Versículo 1:4

Hebreo: דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל-שַׁעְרֶיהָ שׁוֹמְמִין פְּהִנִּיה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגָוֹת וְהִיא מַר-לָהּ: ס

Transliteración: Darkhé Tsiyón avelót, mibbli bo'ei mo'ed; kol-she'arehá shomemím; kohanéha ne'enachím; betulotéha nugót; vehi mar-láh.

Traducción: Darkhé (los caminos / las sendas) Tsiyón (Sion) avelót (de luto / dolientes / en duelo), mibbli (sin / por falta de) bo'ei (los que vienen / los que entran) mo'ed (tiempo señalado / cita / festividad); kol-she'arehá (todas sus puertas) shomemím (desoladas / devastadas / yacen desiertas); kohanéha (sus sacerdotes) ne'enachím (gimen / suspiran / se lamentan); betulotéha (sus vírgenes / sus doncellas) nugót (afligidas / entristecidas); vehi (y ella) mar-láh (amarga para sí / está amargada / tiene amargura).

Traducción con hebreo: Los caminos de Tsiyón (Sion) están de luto (avelót), por falta de los que vienen al mo'ed (tiempo señalado/fiesta); todas sus puertas están desoladas; sus sacerdotes gimen; sus vírgenes están afligidas, y ella está en amargura (mar-láh: amargada/amarga para sí).

Traducción limpia: Los caminos de Sion están de luto por falta de quienes acuden a la fiesta; todas sus puertas están desoladas, sus sacerdotes gimen, sus doncellas están afligidas, y ella está llena de amargura.

Versículo 1:5

Hebreo: הִיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אִיבִיהָ שָׁלוּ כִּי-יִהְיֶה הַוָּגֵה עַל רֶב-פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שָׁבִי לְפָנֶי-צָר: ס

Transliteración: Hayú tsaréha lerósh; oyvéha shalú; ki-YHWH hogáh al rov-pesha'éha; olaléha halekhú sheví lifné-tsar.

Traducción: Hayú (fueron / llegaron a ser) tsaréha (sus adversarios / sus opresores) lerósh (por cabeza / como cabeza / en cabeza); oyvéha (sus enemigos) shalú (están tranquilos / prosperan / están en calma), ki- (porque) YHWH (YHWH/El Señor) hogáh (la afligió / la hizo sufrir / la entristeció) al (por / a causa de / sobre) rov- (multitud / abundancia de) pesha'éha (sus transgresiones / sus rebeliones); olaléha (sus pequeños / sus niños) halekhú (fueron / se fueron / han ido) sheví (a cautiverio / en cautividad) lifné- (delante de / ante) tsar (adversario / opresor / enemigo).

Traducción con hebreo: Sus opresores llegaron a ser la cabeza; sus enemigos están shalú (tranquilos / prósperos), porque YHWH (YHWH/El Señor) la hogáh (afligió / hizo sufrir) por la multitud de sus pesha'im (transgresiones / rebeliones); sus olalím (pequeños / niños) fueron en sheví (cautiverio) ante el tsar (adversario / opresor).

Traducción limpia: Sus opresores han llegado a ser la cabeza; sus enemigos están en paz, porque YHWH (YHWH/El Señor) la afligió por la multitud de sus transgresiones; sus niños fueron llevados al cautiverio ante el enemigo.

Versículo 1:6

Hebreo: וַיֵּצֵא מִן־בַּת־ (מִבַּת) צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה הָיוּ שָׂרֵיהָ כְּאַיִלִים לֹא־מַצְאִין מְרֻעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רֹדֵף: ס

Transliteración: Vayyetsé min-bat (mibbat)-Tsiyón kol-hadarah; hayú saréha ke'ayalím; lo matze'ú mir'eh; vayelkhu veló-koách lifné rodéf.

Traducción: Vayyetsé (y salió / y se fue / y partió) min- (de / desde) bat (hija de) / mibbat (de la hija de) Tsiyón (Sion); kol- (toda) hadarah (su hermosura / su esplendor / su majestad); hayú (fueron / llegaron a ser) saréha (sus príncipes / sus jefes) ke'ayalím (como ciervos / como venados), lo (no) matze'ú (hallaron / encontraron) mir'eh (pasto / pastura); vayelkhu (y fueron / y se fueron) veló-koách (sin fuerza / sin vigor) lifné (delante de / ante) rodéf (perseguidor / el que persigue).

Traducción con hebreo: De la hija de Sion se vayyetsé (salió / se fue) toda su hadar (hermosura / esplendor); sus príncipes fueron como ayalím (ciervos) que no hallaron mir'eh (pasto), y se fueron sin fuerza ante el rodéf (perseguidor).

Traducción limpia: De la hija de Sion se fue todo su esplendor; sus príncipes fueron como ciervos que no hallan pasto, y se fueron sin fuerzas ante el perseguidor.

Versículo 1:7

Hebreo: וַזְכֹּרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ כָּל־מַחְמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בְּנִפְלַע עֲמָה בְּיַד־צָר וְאִין עֲזָרָה לָּהּ רְאִוִיָּה צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתָּהּ: ס

Transliteración: Zakhrah Yerushaláyim yemei onyah umerudéha; kol machamudéha asher hayú mimei qédem; binfól ammah beyad-tsar, ve'ain ozér lách; ra'úha tsarím, sachaqu al mishbatéha.

Traducción: Zakhrah (recordó / recuerda) Yerushaláyim (Jerusalén) yemei (los días de) onyah (su aflicción / su miseria / su opresión) umerudéha (y sus vagabundeos / sus errancias / sus rebeliones); kol (todo) machamudéha (sus cosas deseables / sus tesoros / sus delicias) asher (que) hayú (eran / estuvieron / llegaron a ser) mimei (desde los días de) qédem (antiguo / antaño / tiempos remotos);

binfól (al caer / en el caer) ammah (su pueblo) beyad (en mano de) tsar (adversario / opresor), ve'ein (y no hay) ozér (auxiliador / quien ayude) lách (para ella); ra'úha (la vieron) tsarím (adversarios / opresores), sachaquí (se rieron / se burlaron) al (de / sobre) mishbatéha (su cesación / sus sábados / su descanso).

Traducción con hebreo: Yerushaláyim (Jerusalén) zakhrah (recordó / recuerda) los días de su oní (aflicción/miseria) y su merudím (vagabundeos/errancias/rebeliones), todos sus machamudím (tesoros/delicias) que eran de antaño; cuando caía su pueblo en mano de tsar (adversario/opresor) y no había quien la auxiliara, los tsarím (adversarios) la vieron y se burlaron de su mishbát (cesación/sábados/descanso).

Traducción limpia: Jerusalén recordó los días de su aflicción y de sus vagabundeos, todos sus tesoros que eran de antaño; cuando su pueblo caía en mano del opresor y no había quien la auxiliara, los adversarios la vieron y se burlaron de su descanso.

Versículo 1:8

Hebreo: תָּטָא קְטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיְתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֲרוֹמָהּ גַּם־הִיא נִאְנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲוָר: ס

Transliteración: Khet' khat'áh Yerushaláyim; al-kén lenidá hayatá; kol-mekhabbedéha hizilúha, ki ra'ú ervatáh; gam-hi ne'enchah, vattasháv achór.

Traducción: Khet' (pecado / falta) khat'áh (pecó / ha pecado) Yerushaláyim (Jerusalén); al-kén (por eso / por lo tanto) lenidá (a impureza / a inmundicia / a repugnancia) hayatá (fue / llegó a ser / vino a ser); kol-mekhabbedéha (todos los que la honraban / la estimaban) hizilúha (la despreciaron / la tuvieron en poco / la envilecieron), ki (porque) ra'ú (vieron) ervatáh (su desnudez / su vergüenza); gam-hi (también ella) ne'enchah (gimió / suspiró / se lamentó), vattasháv (y se volvió / y se volvió atrás / y retrocedió) achór (hacia atrás / atrás).

Traducción con hebreo: Pecado pecó Yerushaláyim (Jerusalén); por eso llegó a ser lenidá (impureza/repugnancia). Todos los que la honraban la hizilú (despreciaron/tuvieron en poco), porque vieron su erváh (desnudez/vergüenza); también ella gimió y se volvió achór (hacia atrás).

Traducción limpia: Pecado ha pecado Jerusalén; por eso se volvió impura. Todos los que la honraban la despreciaron, porque vieron su vergüenza; también ella gimió y retrocedió.

Versículo 1:9

Hebreo: טִמְאַתָּה בְּשׁוּלְיֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ וַתִּרְדַּד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת־עַנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיְבִי: ס

Transliteración: Tum'atáh beshuléha; lo zakhrah acharitáh; vattéred pelā'im; ein menachém lách; re'é YHWH et-onyí, ki higdíl oyév.

Traducción: Tum'atáh (su impureza / su inmundicia) beshuléha (en sus faldas / en sus bordes / en sus dobladillos); lo (no) zakhrah (recordó / recuerda) acharitáh (su fin / su postrería); vattéred (y descendió / y cayó) pelā'im (maravillosamente / asombrosamente / en prodigios); ein (no hay) menachém (consolador / quien consuele) lách (para ella); re'é (mira / ve) YHWH (YHWH/El Señor) et- (a) onyí (mi aflicción / mi miseria), ki (porque) higdíl (engrandeció / hizo grande) oyév (enemigo).

Traducción con hebreo: Su impureza está en sus faldas; no recordó su fin; y descendió pelā'ím (de modo maravilloso/asombroso); no tiene consolador. Mira, YHWH (YHWH/El Señor), mi aflicción, porque el enemigo se engrandeció.

Traducción limpia: Su impureza está en sus faldas; no recordó su fin; y cayó de forma asombrosa. No tiene quien la consuele. Mira, YHWH (YHWH/El Señor), mi aflicción, porque el enemigo se engrandeció.

Versículo 1:10

Hebreo: יְדוֹ פָּרַשׁ צָרָה עַל כָּל־מַחְמַדֵּיהָ כִּי־רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשְׁהָ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבִיאוּ בְּקֶהֱל לָךְ: ס

Transliteración: Yadó parás tsár al kol-machamaddéha; ki ra'atá goyím ba'ú miqdasháh; asher tzivíta lo-yavo'ú baqahál lákh.

Traducción: Yadó (su mano) parás (extendió / desplegó) tsár (adversario / opresor) al (sobre / contra) kol- (todo) machamaddéha (sus cosas deseables / sus tesoros / sus preciosidades); ki (porque) ra'atá (vio) goyím (naciones / gentiles) ba'ú (vinieron / entraron) miqdasháh (su santuario); asher (los cuales / que) tzivíta (mandaste / ordenaste) lo-yavo'ú (no vendrán / no entrarán / no deben entrar) baqahál (en la asamblea / en la congregación) lákh (para ti / a ti).

Traducción con hebreo: El adversario extendió su mano sobre todos sus tesoros; porque ella vio naciones que entraron en su santuario, a las cuales mandaste: lo-yavo'ú (no entrarán/no deben entrar) en la asamblea para ti.

Traducción limpia: El adversario extendió su mano sobre todos sus tesoros; porque ella vio naciones que entraron en su santuario, a las cuales mandaste que no entraran en la asamblea para ti.

Versículo 1:11

Hebreo: כָּל־עַמֵּה נִאֲנָחִים מִבְּקָשִׁים לָהֶם נִתְּנוּ מִחֲמוּדֵיהֶם (מִחֲמַדֵּיהֶם) בְּאֶכָּל לֶחֶשֶׁיב גִּפְשׁ רָאָה יְהוָה וְהִבְטִיחָהּ כִּי הִיִּיתִי וּזְלֵלָה: ס

Transliteración: Kol-'ammáh ne'enajím mevakkeshím léjem; natnú machamodeihem (machamaddeihem) be'ójel lehashív náfesh; re'éh YHWH vehabbitáh, ki hayíti zoleláh. S

Traducción: Kol-'ammáh (todo su pueblo) ne'enajím (gimen / suspiran) mevakkeshím (buscan / están buscando) léjem (pan / alimento); natnú (dieron / han dado) machamodeihem (sus cosas deseables / preciosas) (machamaddeihem) be'ójel (por/en comida / alimento) lehashív (para hacer volver / restaurar) náfesh (vida / alma); re'éh (mira / ve) YHWH (El Señor) vehabbitáh (y mira / y considera), ki (porque / que) hayíti (era / fui / he sido / llegué a ser) zoleláh (envilecida / despreciable / abatida).

Traducción con hebreo: Todo su pueblo gime, buscando pan; dieron machamodeihem (cosas deseables/preciosas) por alimento para hacer volver náfesh (vida/alma). Mira, YHWH (El Señor), y observa, porque he llegado a ser zoleláh (envilecida/despreciable).

Traducción limpia: Todo su pueblo gime, buscando pan; dieron sus cosas preciosas por alimento para recobrar la vida. Mira, YHWH (El Señor), y observa, porque me he vuelto despreciable.

Versículo 1:12

Hebreo: לֹא אֶלֶיְכֶם כָּל־עֲבָרֵי דְרָדָךְ הַבֵּיטוּ וַיֵּרְאוּ אִם־יֵגֶשׁ מִכְּאוֹב כְּמִכְּאֹבִי אֲשֶׁר עֹלְלָל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בַּיּוֹם תַּרְוֹן אִפְּו: ס

Transliteración: Lo aleijém kol-‘ovré derej; habbítu ure’ú im-yésh mak’óv kemak’oví, asher ‘olál lí; asher hogáh YHWH beyóm charón appó. S

Traducción: Lo (¿no? / no) aleijém (a vosotros / para vosotros) kol-‘ovré (todos los que pasan) derej (camino); habbítu (mirad) ure’ú (y ved) im-yésh (si hay) mak’óv (dolor) kemak’oví (como mi dolor), asher (que / el cual) ‘olál (se me hizo / se me infligió / se obró conmigo) lí (a mí); asher (que / el cual) hogáh (afligió / entristeció / abatió) YHWH (El Señor) beyóm (en el día de) charón (ardor / furor) appó (de su nariz / de su ira).

Traducción con hebreo: ¿No (es) a vosotros, todos los que pasáis por el camino? Mirad y ved si hay dolor como mi dolor, que ‘olál lí (se me hizo/se me infligió), el cual hogáh (afligió/entristeció) YHWH (El Señor) en el día del charón appó (ardor de su nariz/ira).

Traducción limpia: ¿No es a vosotros, todos los que pasáis por el camino? Mirad y ved si hay dolor como mi dolor, el que se me infligió, el que afligió YHWH (El Señor) en el día del ardor de su ira.

Versículo 1:13

Hebreo: מִמַּרְוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעֶצְמֹתַי וַיִּרְדְּנָה פֶּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבְנֵי אַחֹר וַתִּנְגְּנִי שְׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה: ס

Transliteración: Mimmaróm shalákh-’ésh be’atzmotái vayyirdénah; parás réset leraglái; heshiváni achór; netanáni shomemáh; kol-hayóm daváh. S

Traducción: Mimmaróm (desde lo alto) shalákh (envió) ’ésh (fuego) be’atzmotái (en mis huesos) vayyirdénah (y la dominó / la sometió / prevaleció sobre ellas); parás (extendió / desplegó) réset (red) leraglái (a mis pies / para mis pies); heshiváni (me hizo volver / me devolvió) achór (atrás); netanáni (me puso / me dejó) shomemáh (desolada / devastada); kol-hayóm (todo el día) daváh (enferma / desfallecida / languideciente).

Traducción con hebreo: Desde lo alto envió fuego a mis huesos, y vayyirdénah (dominó/sometió/prevaleció sobre) ellos; extendió una red a mis pies, me hizo volver atrás; me dejó desolada, todo el día daváh (enferma/desfallecida).

Traducción limpia: Desde lo alto envió fuego a mis huesos y prevaleció contra ellos; extendió una red a mis pies, me hizo volver atrás; me dejó desolada, enferma todo el día.

Versículo 1:14

Hebreo: נִשְׁקָדָ לֵעַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּרְגּוּ עָלַי עַל־צַוְאָרֵי הַכְּשִׁיל פָּחִי וַתִּנְגְּנִי אֲדֹנָי בְּיָדִי לֹא־אֻכַּל קוּם: ס

Transliteración: Niskád ‘ól peshá’ai beyadó; yistargú; ‘alú ‘al-tsavvarí; hikhshíl kojí; netanáni Adonay biydéi lo-ukhal kúm. S

Traducción: Niskád (fue atado / quedó sujeto / fue ajustado) ‘ól (yugo) peshá’ai (de mis transgresiones / rebeliones) beyadó (en su mano / por su mano); yistargú (se enlazan / se entretajan / se han enlazado) ‘alú (subieron) ‘al-tsavvarí (sobre mi cuello); hikhshíl (hizo tropezar / hizo caer / debilitó) kojí (mi fuerza); netanáni (me entregó / me dio) Adonay (YHWH/El Señor) biydéi (en manos de) lo-ukhal (no puedo / no podré) kúm (levantarme / ponerme en pie).

Traducción con hebreo: Niskád (atado/sujeto/ajustado) está el yugo de mis transgresiones por su mano; yistargú (se enlazaron/se entretejieron) y subieron sobre mi cuello; hizo tropezar mi fuerza; me entregó Adonay (YHWH/El Señor) en manos de quienes no puedo / no podré levantarme.

Traducción limpia: El yugo de mis transgresiones quedó atado por su mano; se entretejieron y subieron sobre mi cuello; hizo tropezar mi fuerza; Adonay (YHWH/El Señor) me entregó en manos de quienes no puedo / no podré levantarme.

Versículo 1:15

Hebreo: סָלָה כָּל־אַבִּירָי | אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרֵי גַת דָּרָה אֲדֹנָי לְבַתּוּלַת בַּת־יְהוּדָה: ס

Transliteración: Silláh kol-abbiráy | Adonay beqirbí; qará ‘alái mo‘éd lishbór bajurái; gát darákh Adonay livtulát bat-Yehudáh. S

Traducción: Silláh (arrojó fuera / desechó / rechazó) kol-abbiráy (a todos mis valientes / fuertes) Adonay (YHWH/El Señor) beqirbí (en mi interior / en medio de mí); qará (llamó / convocó) ‘alái (contra mí / sobre mí) mo‘éd (tiempo señalado / asamblea) lishbór (para quebrar / romper) bajurái (a mis jóvenes / mancebos); gát (lagar) darákh (pisó / ha pisado) Adonay (YHWH/El Señor) livtulát (a la virgen) bat-Yehudáh (hija de Yehudáh / Judá).

Traducción con hebreo: Adonay (YHWH/El Señor) desechó a todos mis valientes en medio de mí; convocó contra mí un mo‘ed (tiempo señalado/asamblea) para quebrar a mis jóvenes. Adonay (YHWH/El Señor) pisó el lagar a la virgen hija de Judá.

Traducción limpia: Adonay (YHWH/El Señor) desechó a todos mis valientes en medio de mí; convocó contra mí una asamblea para quebrar a mis jóvenes. Adonay (YHWH/El Señor) pisó el lagar de la virgen hija de Judá.

Versículo 1:16

Hebreo: עַל־אַלְהָה | אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינַי | עֵינַי יֵרְדוּהָ מַיִם כִּי־רַחֵק מִמְּנֵי מִנְחָם מִשְׁיֵב נִפְשֵׁי הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיְבִ: ס

Transliteración: ‘Al-‘élehh | aní bokhiyyáh; ‘einí | ‘einí yordáh máyim; ki-rajáq mimménni menajém, meshív nafshí; hayú banái shomemím, ki gavár ’oyév. S

Traducción: ‘Al-‘élehh (por estas cosas / sobre estas) aní (yo) bokhiyyáh (lloro / estoy llorando); ‘einí (‘mi ojo) ‘einí (‘mi ojo) yordáh (desciende / corre) máyim (aguas); ki (porque) rajáq (está lejos / se ha alejado) mimménni (de mí) menajém (consolador) meshív (restaurador / el que hace volver) nafshí (mi vida / mi alma); hayú (eran / llegaron a ser) banái (mis hijos) shomemím (desolados / devastados), ki (porque) gavár (prevaleció / fue fuerte) ’oyév (enemigo).

Traducción con hebreo: Por estas cosas yo lloro; mi ojo, mi ojo corre aguas, porque se alejó de mí un menajém (consolador), un meshiv nafshí (restaurador de mi vida/alma). Mis hijos eran / llegaron a ser desolados, porque el enemigo prevaleció.

Traducción limpia: Por estas cosas yo lloro; mi ojo, mi ojo corre aguas, porque se alejó de mí el consolador, el que restaura mi vida. Mis hijos quedaron desolados, porque el enemigo prevaleció.

Versículo 1:17

Hebreo: פָּרַשְׁתָּה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מִנְחָם לָהּ צָנָה יִהְיֶה לִי־עֶקֶב סְבִיבָיו צָרִיו הִיָּתָה יְרוּשָׁלַם לְגִנָּה בֵּינֵיהֶם: ס

Transliteración: Peresáh Tsiyón beyadéha; 'ein menajém lah; tsivváh YHWH leYa'aqóv, seviváv tsaráv; hayetáh Yerushaláyim leniddáh beinéhem. S

Traducción: Peresáh (extendió / desplegó) Tsiyón (Sión) beyadéha (sus manos / con sus manos); 'ein (no hay) menajém (consolador) lah (para ella); tsivváh (ordenó / dispuso) YHWH (El Señor) leYa'aqóv (a Jacob / acerca de Jacob / contra Jacob) seviváv (alrededor de él) tsaráv (sus adversarios / sus opresores); hayetáh (era / llegó a ser / ha sido) Yerushaláyim (Jerusalén) leniddáh (como impureza / como menstruación / como cosa apartada) beinéhem (entre ellos).

Traducción con hebreo: Tsiyón (Sión) extendió sus manos; no hay para ella menajém (consolador). YHWH (El Señor) ordenó respecto a Ya'aqóv (Jacob): alrededor de él (están) sus tsaráv (adversarios/opresores). Yerushaláyim (Jerusalén) ha llegado a ser entre ellos como niddáh (impureza/menstruación/cosa apartada).

Traducción limpia: Sión extendió sus manos; no hay quien la consuele. YHWH (El Señor) dispuso acerca de Jacob: alrededor de él están sus adversarios. Jerusalén ha llegado a ser entre ellos como cosa impura.

Versículo 1:18

Hebreo: צָדִיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מְרִיתִי שְׁמַעוּ-נָא כָּל-עַמִּים (הָעַמִּים) וְרֵאוּ מִכְאוּבֵי בְּתוּלֹתַי וּבַחֲוָרֵי הַלְכוּ בַשֶּׁבִי: ס

Transliteración: Tsaddíq hu YHWH, ki fihu maríti; shim'ú-na kol-'ammím (ha'ammím) ure'ú mak'oví; betulotái uvajurái halekhú bashsheví. S

Traducción: Tsaddíq (justo) hu (es) YHWH (El Señor), ki (porque) fihu (su boca / su palabra) maríti (me rebelé / fui rebelde); shim'ú-na (oíd, por favor) kol-'ammím (todos los pueblos) (ha'ammím: los pueblos / las naciones) ure'ú (y ved) mak'oví (mi dolor); betulotái (mis vírgenes / mis doncellas) uvajurái (y mis jóvenes / mancebos) halekhú (fueron / marcharon) bashsheví (en el cautiverio / a cautiverio).

Traducción con hebreo: Justo es YHWH (El Señor), porque contra fihu (su boca/su palabra) maríti (me rebelé). Oíd, por favor, todos los 'ammím (pueblos) / ha'ammím (los pueblos/las naciones), y ved mi dolor: mis doncellas y mis jóvenes fueron al cautiverio.

Traducción limpia: Justo es YHWH (El Señor), porque me rebelé contra su palabra. Oíd, por favor, todos los pueblos, y ved mi dolor: mis doncellas y mis jóvenes fueron al cautiverio.

Versículo 1:19

Hebreo: קָרָאתִי לְמַאֲהָבֵי הַמָּה רְמוּנֵי פִהְגִּי וּזְקֵנֵי בְּעִיר גְּזֵעוּ כִּי-בִקְשׁוּ אֶכְלֹ לָמוּ וַיָּשִׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם: ס

Transliteración: Qarátí lame'ahavái; hémmah rimmúni; kohánai uzqenái ba'ír gav'ú; ki-vikshú ójel lamó, veyashívú et-nafshám. S

Traducción: Qarátí (llamé / he llamado) lame'ahavái (a mis amantes / a mis amados / a mis aliados); hémmah (ellos) rimmúni (me engañaron / me traicionaron); kohánai (mis sacerdotes) uzqenái (y mis ancianos) ba'ír (en la ciudad) gav'ú (expiraron / pericieron); ki (porque) vikshú (buscaron) ójel (comida / alimento) lamó (para sí / para ellos), veyashívú (y harían volver / y restaurarían / para hacer volver) et (a) nafshám (su vida / su alma).

Traducción con hebreo: Llamé a mis amantes (amados/aliados); ellos me engañaron. Mis sacerdotes y mis ancianos expiraron en la ciudad, porque buscaron alimento para sí, para veyashívú et-nafshám (hacer volver/restaurar su vida/alma).

Traducción limpia: Llamé a mis amantes; ellos me engañaron. Mis sacerdotes y mis ancianos expiraron en la ciudad, porque buscaron alimento para sí, para recobrar la vida.

Versículo 1:20

Hebreo: רָאָה יְהוָה כִּי־צָר־לִי מֵעַי תִּמְרָמוְרוּ נְהַפְּךָ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוּ מְרִיתִי מִחוּץ שְׂכֵל־הַתְּרַב בְּבַיִת כְּמוֹת: ס

Transliteración: Re'éh YHWH ki-tsar lí; me'ái jomarmarú; neh páj libbí beqirbí; ki maró maríti; mijúts shikkelá-jerév, babbáyit kammávet. S

Traducción: Re'éh (mira / ve) YHWH (El Señor), ki (porque) tsar (angustia / estrechez / aprieto) lí (para mí); me'ái (mis entrañas / mis intestinos) jomarmarú (se agitaron / hirvieron / se trastornaron); neh páj (se volcó / se trastornó / se volvió) libbí (mi corazón) beqirbí (dentro de mí / en mi interior); ki (porque) maró (rebeldemente / con rebeldía) maríti (me rebelé / fui rebelde); mijúts (afuera / desde fuera) shikkelá (privó de hijos / dejó sin hijos / hizo perder hijos) jerév (espada), babbáyit (en la casa) kammávet (como la muerte).

Traducción con hebreo: Mira, YHWH (El Señor), כִּי־צָר־לִי (porque angustia hay para mí): mis entrañas se agitaron, mi corazón se volcó dentro de mí, porque maró maríti (rebeldemente me rebelé). Afuera la espada deja sin hijos; en la casa, como la muerte.

Traducción limpia: Mira, YHWH (El Señor), porque estoy en angustia: mis entrañas se agitaron, mi corazón se volcó dentro de mí, porque me rebelé con rebeldía. Afuera la espada deja sin hijos; en la casa, como la muerte.

Versículo 1:21

Hebreo: שָׁמְעוּ כִּי נִאֲנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָל־אֵי־בֵי שָׁמְעוּ רַעְתִּי שָׁשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הַבְּאֵת יוֹם־קָרָאתָ וַיְהִי כְמוֹנִי: ס

Transliteración: Sham'ú ki ne'enachah ani, ein menachem li; kol-oyvay sham'ú ra'ati, sasu ki attah asita; heveta yom-qarata, veyihyu kamoni.

Traducción: Sham'ú (han oído / oyeron) ki (que / pues) ne'enachah (he gemido / gimo / estoy gimiendo) ani (yo), ein (no hay) menachem (consolador / quien consuele) lí (para mí / a mí); kol (todos) oyvay (mis enemigos) sham'ú (han oído / oyeron) ra'ati (mi mal / mi desgracia), sasu (se alegraron / se regocijaron) ki (porque) attah (tú) asita (hiciste / has hecho); heveta (trajiste / has traído) yom (el día) qarata (llamaste / proclamaste / convocaste), veyihyu (y serán / y lleguen a ser) kamoni (como yo).

Traducción con hebreo: Han oído que ne'enachah (he gemido / gimo), no hay menachem (consolador / quien consuele) para mí; todos mis enemigos han oído mi ra'ah (mal / desgracia), se alegraron porque tú lo hiciste; trajiste el día que qaratá (llamaste / proclamaste / convocaste), y serán / lleguen a ser como yo.

Traducción limpia: Han oído que gimo; no hay quien me consuele. Todos mis enemigos han oído mi desgracia y se han alegrado, porque tú lo hiciste. Has traído el día que proclamaste, y serán como yo.

Versículo 1:22

Hebreo: תָּבֹא כָּל־רַעְתָּם לְפָנָיִךָ וְעוֹלָל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִּי עַל כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־רַבּוֹת אַחֲזַתִּי וְלִבִּי דָּוָי: פ

Transliteración: Tavo kol-ra'atam lefanekha; ve'olel lamo ka'asher 'olalta li al kol-pesha'ay; ki rabot anhotay velibi davvai.

Traducción: Tavo (venga / vendrá) kol (toda) ra'atam (su maldad / su mal) lefanekha (ante ti / delante de ti); ve'olel (y haz / y obra / y trata) lamo (a ellos / con ellos) ka'asher (como / tal como) 'olalta (hiciste / has hecho / trataste) li (a mí / conmigo) al (sobre / por / contra) kol (todas) pesha'ay (mis transgresiones / mis rebeliones); ki (porque / pues) rabot (muchas) anhotay (mis gemidos / mis lamentos) velibi (y mi corazón) davvai (doliente / enfermo / desfallecido).

Traducción con hebreo: Tavo (venga / vendrá) toda su ra'ah (maldad / mal) ante ti; y 'olel (haz / trata) con ellos como 'olalta (hiciste / trataste) conmigo, al (sobre / por / contra) todas mis pesha'im (transgresiones / rebeliones); porque muchas son mis anhot (gemidos / lamentos) y mi corazón está davvai (doliente / enfermo / desfallecido).

Traducción limpia: Que venga ante ti toda su maldad; y trátales como me trataste a mí por todas mis transgresiones, porque son muchos mis gemidos y mi corazón está doliente.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: אֵיכָה לְעֵיב בְּאַפּוֹ | אֲדוֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְ'ֵרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ: ס

Transliteración: Eikhah ya'iv be'appo | Adonay et-bat-Tsiyon; hishlikh mishamayim aretz tif'eret Yisrael; velo-zakhar hadom-raglav beyom appo.

Traducción: Eikhah (¡Cómo! / ¿Cómo?) ya'iv (oscurece / ha oscurecido / cubre de nubes) be'appo (en su nariz / en su ira) Adonay (YHWH/El Señor) et (a) bat-Tsiyon (la hija de Tsiyon / Sion); hishlikh (arrojó / ha arrojado) mishamayim (desde los cielos) aretz (a tierra / a la tierra) tif'eret (la hermosura / la gloria) Yisrael (de Israel); velo (y no / y no) zakhar (recordó / ha recordado) hadom-raglav (el estrado de sus pies) beyom (en el día de) appo (su nariz / su ira).

Traducción con hebreo: ¡Cómo ya'iv (oscurece / ha oscurecido / cubre de nubes), en be'appo (su nariz / su ira), Adonay (YHWH/El Señor) a la hija de Tsiyon (Sion)! Arrojó desde los cielos a la tierra la tif'eret (hermosura / gloria) de Yisrael (Israel), y no recordó el estrado de sus pies en el día de appo (su nariz / su ira).

Traducción limpia: ¡Cómo Adonay (YHWH/El Señor), en su ira, oscurece a la hija de Sion! Arrojó desde los cielos a la tierra la gloria de Israel, y no recordó el estrado de sus pies en el día de su ira.

Versículo 2:2

Hebreo: בִּלְעַד אֲדוֹנָי לֹא (וְלֹא) הֶמְלַח אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הַרֵם בְּעֵבְרָתוֹ מִבְּצֻרֵי בֵּית־יְהוּדָה הַגִּיעַ לְאָרֶץ חֶלְל מַמְלָכָה וְשָׁרִיָּה: ס

Transliteración: Billa Adonay lo (velo lo) chamal et kol-ne'ot Ya'aqov; haras be'evrato mivtseré bat-Yehudah; higi'a la'arezt; chillel mamlakhah vesareha.

Traducción: Billa (devoró / tragó / ha devorado) Adonay (YHWH/El Señor) lo (no) (velo lo) (y no) chamal (tuvo compasión / perdonó / ha tenido compasión) et (a) kol (todas) ne'ot (las moradas / los pastos) Ya'aqov (de Jacob); haras (derribó / ha derribado) be'evrato (en su furor / en su arrebató) mivtseré (las fortalezas / las plazas fuertes) bat-Yehudah (de la hija de Judá); higi'a (hizo llegar / hizo tocar / abatió) la'arezt (a la tierra); chillel (profanó / deshonró / degradó) mamlakhah (reino / realeza) vesareha (y sus príncipes / y sus jefes).

Traducción con hebreo: Devoró Adonay (YHWH/El Señor), lo/velo lo (no / y no) tuvo compasión: a todas las ne'ot (moradas / pastos) de Ya'aqov (Jacob). Derribó, en be'evrato (su furor / su arrebató), las fortalezas de la hija de Yehudah (Judá); las hizo llegar / abatió a la tierra. Profanó la mamlakhah (reino / realeza) y sus príncipes.

Traducción limpia: Devoró Adonay (YHWH/El Señor), sin compasión, todas las moradas de Jacob. Derribó en su furor las fortalezas de la hija de Judá; las abatió hasta la tierra. Profanó el reino y a sus príncipes.

Versículo 2:3

Hebreo: גָּדַע בְּחַר־אֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הִשִּׁיב אַחֹר יְמִינֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אֶחֱלָה סָבִיב: ס

Transliteración: Gada' bachori-af kol qeren Yisrael; heshiv achor yemino mipnei oyev; vayiv'ar beYa'aqov ke'esh lehavah, okhelah saviv.

Traducción: Gada' (cortó / cercenó) bachori-af (en el ardor de nariz / en el ardor de ira) kol (todo) qeren (cuerno / poder) Yisrael (de Israel); heshiv (hizo volver / apartó / volvió atrás) achor (hacia atrás) yemino (su diestra / su mano derecha) mipnei (de delante de / ante) oyev (enemigo); vayiv'ar (y encendió / y ardió) beYa'aqov (en Jacob) ke'esh (como fuego) lehavah (llama / llamarada), okhelah (consumió / devoró) saviv (alrededor / en derredor).

Traducción con hebreo: Cercenó, en bachori-af (ardor de nariz / ira), todo qeren (cuerno / poder) de Yisrael (Israel); hizo volver atrás su diestra ante el enemigo; y ardió/encendió en Ya'aqov (Jacob) como fuego una llama, que consumió alrededor.

Traducción limpia: Cercenó, en el ardor de su ira, todo el poder de Israel; hizo volver atrás su diestra ante el enemigo. Y ardió en Jacob como fuego una llama que consumió alrededor.

Versículo 2:4

Hebreo: דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב מִיְּמֵנו כְּצֶר וַיַּהַרֵג כָּל מַחֲמַדֵּי-עֵינַיִן בְּאֵהָלִי בַת-צִיּוֹן שְׁפָךְ כְּאֵשׁ חַמָּהּ: ס

Transliteración: Darakh qashto ke'oyev; nitsav yemino ketsar; vayaharog kol machamaddei-'ayin; be'ohel bat-Tsiyon; shafakh ka'esh chamató.

Traducción: Darakh (tensó / pisó / dobló) qashto (su arco) ke'oyev (como enemigo); nitsav (se plantó / estuvo de pie) yemino (su diestra / su mano derecha) ketsar (como adversario / como opresor); vayaharog (y mató / y fue matando) kol (todo) machamaddei-'ayin (deleites del ojo /

cosas deseables a la vista); be'ohel (en la tienda / en el pabellón) bat-Tsiyon (la hija de Tsiyon / Sion); shafakh (derramó / vertió) ka'esh (como fuego) chamató (su calor / su ira / su furor).

Traducción con hebreo: Tensó/pisó su arco como enemigo; se plantó su diestra como opresor, y mató todo machamaddei-'ayin (deleites del ojo / lo deseable a la vista) en la tienda de Bat-Tsiyon (Sion); derramó como fuego su chamató (calor / ira / furor).

Traducción limpia: Tensó su arco como enemigo; se plantó su diestra como opresor, y mató todo lo deseable a la vista en la tienda de la hija de Sion; derramó como fuego su ira.

Versículo 2:5

Hebreo: הָיָה אֲדֹנָי כְּיָוֵעַ | כָּאֹיֵב בִּלְעַיִשְׂרָאֵל בִּלְעַיִשְׂרָאֵל כָּל־אַרְמוֹתָיָהּ שִׁחֵת מִבְּצָרָיו וַיִּרְבַּב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וְאַנְיָהּ: ס

Transliteración: Hayah Adonay ke'oyev; billa Yisrael; billa kol-armnoteha; shichet mivtzarav; vayerev bevat-Yehudah ta'anyah va'anyah.

Traducción: Hayah (fue / llegó a ser / se volvió) Adonay (YHWH/El Señor) ke'oyev (como enemigo); billa (devoró / tragó) Yisrael (Israel); billa (devoró / tragó) kol (todos) armnoteha (sus palacios); shichet (destruyó / arruinó) mivtzarav (sus fortalezas / sus plazas fuertes); vayerev (y aumentó / y multiplicó) bevat-Yehudah (en la hija de Judá) ta'anyah (lamentación / duelo) va'anyah (y gemido / y aflicción).

Traducción con hebreo: Fue / llegó a ser Adonay (YHWH/El Señor) como enemigo: devoró a Israel; devoró todos sus palacios; destruyó sus fortalezas, y aumentó en la hija de Judá ta'anyah (lamentación/duelo) y 'anyah (gemido/aflicción).

Traducción limpia: Adonay (YHWH/El Señor) llegó a ser como enemigo: devoró a Israel, devoró todos sus palacios, destruyó sus fortalezas, y aumentó en la hija de Judá la lamentación y el gemido.

Versículo 2:6

Hebreo: וַיַּחֲמֹס כַּגֵּן שִׁכָּח מוֹעֲדוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכָּח יְהוָה | בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשִׁבְתָּ וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אָפוֹ מִלֶּדֶ וְכִהֵן: ס

Transliteración: Vayachmos kagan sukko; shichet mo'ado; shikach YHWH beTsiyon mo'ed veShabbat; vayina'ets beza'am-appo melech vekohen.

Traducción: Vayachmos (y violentó / y saqueó / y devastó) kagan (como jardín) sukko (su choza / su enramada / su refugio); shichet (destruyó / arruinó) mo'ado (su lugar señalado / su cita / su festividad señalada); shikach (olvidó / hizo olvidar / hizo que se olvidaran) YHWH (YHWH/El Señor) beTsiyon (en Sion) mo'ed (cita / festividad señalada) veShabbat (y sábado); vayina'ets (y despreció / y rechazó) beza'am-appo (en la indignación de su nariz / en la indignación de su ira) melech (rey) vekohen (y sacerdote).

Traducción con hebreo: Y devastó como jardín su sukko (choza/enramada/refugio); destruyó su mo'ed/mo'ado (lugar señalado/cita/ festividad señalada). YHWH (YHWH/El Señor) en Sion hizo olvidar / olvidó mo'ed (cita/ festividad señalada) y sábado; y despreció, en la indignación de appo (su nariz/su ira), a rey y sacerdote.

Traducción limpia: Devastó como un jardín su enramada; destruyó su lugar señalado. YHWH (YHWH/El Señor) en Sion hizo olvidar la festividad señalada y el sábado; y, en la indignación de su ira, despreció al rey y al sacerdote.

Versículo 2:7

Hebreo: זָנַח אֲדֹנָי | מִזְבֵּחַוּוּ הִסְגִּיר בְּיַד־אֹיֵב חֹמֹת אֶרְמוֹנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד: ס

Transliteración: Zanach Adonay | mizbecho; ni'er mikdasho; hisgir beyad-oyev chomot armnoteha; qol natenu beveit-YHWH keyom mo'ed.

Traducción: Zanach (rechazó / desechó) Adonay (YHWH/El Señor) mizbecho (su altar); ni'er (despreció / abominó / repudió) mikdasho (su santuario); hisgir (entregó / puso en manos) beyad-oyev (en mano de enemigo) chomot (las murallas) armnoteha (de sus palacios); qol (voz / clamor) natenu (dieron / alzaron) beveit-YHWH (en la casa de YHWH) keyom (como día de) mo'ed (cita señalada / fiesta señalada / asamblea señalada).

Traducción con hebreo: Adonay (YHWH/El Señor) rechazó su altar; ni'er (despreció / abominó / repudió) su santuario; entregó en mano del enemigo las murallas de sus palacios. Dieron/alzaron clamor en la casa de YHWH (YHWH/El Señor) como en día de mo'ed (fiesta señalada / asamblea señalada).

Traducción limpia: Adonay (YHWH/El Señor) rechazó su altar; repudió su santuario. Entregó en mano del enemigo las murallas de sus palacios; alzaron clamor en la casa de YHWH (YHWH/El Señor) como en día de fiesta señalada.

Versículo 2:8

Hebreo: חָשַׁב יְהוָה | לְהַשְׁחִית חֹמֹת בַּת־צִיּוֹן גָּטָה קֹו לֹא־הִשְׁיֵב יָדוֹ מִבְּלָעַ נִיאָבֶל־תֵּל וְחֹמָה יִתְדוּ אֶמְלָלוּ: ס

Transliteración: Chashav YHWH | lehashchit chomat bat-Tsiyon; nata qav; lo-heshiv yado mibaléa; vayya'avel-chel, vechomah yachdav umlalu.

Traducción: Chashav (pensó / planeó) YHWH (YHWH/El Señor) lehashchit (destruir / arruinar) chomat (la muralla de) bat-Tsiyon (la hija de Sion); nata (tendió / extendió) qav (cordel / línea de medir); lo-heshiv (no hizo volver / no retiró) yado (su mano) mibaléa (de tragar / de consumir); vayya'avel (y se enlutó / guardó duelo) chel (terraplén / baluarte), vechomah (y la muralla) yachdav (juntas / a la vez) umlalu (se debilitaron / languidecieron / se marchitaron).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) pensó/planeó destruir la muralla de Bat-Tsiyon (Sion); tendió el qav (cordel / línea de medir); no retiró su mano de mibaléa (tragar / consumir). El chel (terraplén / baluarte) se enlutó, y el terraplén y la muralla juntos languidecieron.

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) planeó destruir la muralla de la hija de Sion; tendió el cordel de medir y no retiró su mano de consumir. El terraplén se enlutó, y el terraplén y la muralla juntos languidecieron.

Versículo 2:9

Hebreo: טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ אֶבֶד וְשָׁבַר בְּרִיתֶיהָ מַלְכָּה וְשָׁרֶיהָ בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מְצָאוּ תְזוֹן מִיְהוָה: ס

Transliteración: Tav'u ba'aretz she'areha; ibbad ve-shibbar bericheha; malkah ve-sareha baggoyim; ein torah; gam-nevi'eha lo-matze'u chazon meYHWH.

Traducción: Tav'u (se hundieron / se sumergieron) ba'aretz (en la tierra / en el suelo) she'areha (sus puertas) ibbad (hizo perecer / destruyó / hizo perder) ve-shibbar (y quebró / y rompió) bericheha (sus cerrojos / sus barras) malkah (su rey) ve-sareha (y sus príncipes / jefes) baggoyim (entre las naciones) ein (no hay) torah (instrucción / ley / Torá) gam-nevi'eha (también sus profetas) lo-matze'u (no hallaron / no encontraron) chazon (visión / revelación) meYHWH (de YHWH / de parte de YHWH).

Traducción con hebreo: Se hundieron sus puertas en la tierra; hizo perecer y quebró sus cerrojos; su rey y sus príncipes están entre las naciones: no hay torá (instrucción/ley); también sus profetas no hallaron chazón (visión/revelación) de YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Sus puertas se hundieron en la tierra; destruyó y quebró sus cerrojos; su rey y sus príncipes están entre las naciones: no hay ley; tampoco sus profetas hallaron visión de YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 2:10

Hebreo: יָשְׁבוּ לְאָרֶץ יְדִמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הָעָלוּ עָפָר עַל־רֵאשֵׁם חָגְרוּ שִׁקִּים הוֹרִידוּ לְאָרֶץ רֵאשֵׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם: ס

Transliteración: Yeshvu la'aretz yiddemu ziknei bat-Tziyon; he'elu afar al-rosham; chagru saqqim; horidu la'aretz roshan betulot Yerushalayim.

Traducción: Yeshvu (se sientan / se sentarán / que se sienten) la'aretz (en la tierra / al suelo) yiddemu (callan / callarán / guarden silencio) ziknei (los ancianos) bat-Tziyon (hija de Tziyon / hija de Sión) he'elu (alzaron / levantaron / hicieron subir) afar (polvo) al-rosham (sobre su cabeza) chagru (se ciñeron / se fajaron) saqqim (sacos / cilicios) horidu (hicieron bajar / bajaron) la'aretz (a la tierra / al suelo) roshan (su cabeza) betulot (las vírgenes) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén).

Traducción con hebreo: Se sientan en tierra y callan los ancianos de Bat-Tziyon (hija de Sión); alzaron polvo sobre su cabeza; se ciñeron sacos/cilicios; bajaron al suelo su cabeza las vírgenes de Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: Se sientan en el suelo y callan los ancianos de Sión; echaron polvo sobre su cabeza, se ciñeron de cilicio; las vírgenes de Jerusalén bajaron la cabeza hasta el suelo.

Versículo 2:11

Hebreo: כָּלוּ בַדְמָעוֹת עֵינַי תְּמַרְמְרוּ מַעֵי נִשְׁפַךְ לְאָרֶץ כְּבֹדִי עַל־שִׁבְרִי בַת־עַמִּי בְּעֵטָף עוֹלָל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קַרְיָה: ס

Transliteración: Kalu baddema'ot einai; chomarm'ru me'ai; nishpakh la'aretz kvedi; al-shever bat-'ami; be'atef 'olel ve-yonek birchovot qiryah.

Traducción: Kalu (se consumieron / se acabaron) baddema'ot (en/por lágrimas) einai (mis ojos); chomarm'ru (se agitaron / se alborotaron / se conmovieron amargamente) me'ai (mis entrañas / mis intestinos); nishpakh (se derramó / fue derramado) la'aretz (a la tierra / al suelo) kvedi (mi hígado /

mi gloria); al-shever (por/sobre el quebranto / la ruina / la fractura) bat-‘ami (la hija de mi pueblo), be‘atef (al desfallecer / al desvanecerse / al envolverse) ‘olel (niño pequeño / infante) ve-yonek (y lactante) birchovot (en las calles / en las plazas) qiryah (ciudad / villa).

Traducción con hebreo: Mis ojos se consumieron en lágrimas; mis entrañas se agitaron; se derramó a la tierra mi kvedi (mi hígado/mi gloria), por la ruina de la hija de mi pueblo, cuando desfallecían el niño pequeño y el lactante en las calles de la ciudad.

Traducción limpia: Mis ojos se consumieron en lágrimas; mis entrañas se agitaron; se derramó en el suelo mi hígado, por la ruina de la hija de mi pueblo, cuando desfallecían el niño pequeño y el lactante en las calles de la ciudad.

Versículo 2:12

Hebreo: לְאַמְתָּם יֹאמְרוּ אֵיהָ דָגוּן וְגִינוֹ בְּהִתְעַטְטָם כְּתִלְלֵי בְרִחְבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אַמְתָּם: ס

Transliteración: Le'immotam yomru: ayye dagan va-yayin; behit'atfam kechalal birchovot 'ir; behishtappekh nafsham el-cheq immotam.

Traducción: Le'immotam (a sus madres) yomru (dicen / dirán / decían): ayye (¿dónde?) dagan (grano / cereal) va-yayin (y vino), behit'atfam (al desfallecer / al desvanecerse) kechalal (como un muerto / como uno herido de muerte) birchovot (en las calles / en las plazas) 'ir (ciudad), behishtappekh (al derramarse / al verterse) nafsham (su alma / su vida) el-cheq (al seno / al regazo) immotam (de sus madres).

Traducción con hebreo: A sus madres dicen: “¿Dónde hay grano y vino?”, cuando desfallecen como heridos de muerte en las calles de la ciudad, al derramarse su nefesh (alma/vida) en el seno de sus madres.

Traducción limpia: A sus madres dicen: “¿Dónde hay grano y vino?”, cuando desfallecen como heridos de muerte en las calles de la ciudad, mientras se les va la vida en el seno de sus madres.

Versículo 2:13

Hebreo: מַה־אֶעֱיֵדְךָ מִה אֲדַמֶּה־לְךָ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מִה אֲשׁוּה־לְךָ וְאַנְחַמְךָ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁוְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לְךָ: ס

Transliteración: Mah-a'idekh, mah adammeh-lakh, habbat Yerushalayim; mah asveh-lakh, va'anachamekh, betulat bat-Tziyon; ki-gadol kayyam shivrekh; mi yirpa-lakh.

Traducción: Mah (¿qué?) a'idekh (daré testimonio a ti / testificaré a ti / testificaré contra ti) mah (¿qué?) adammeh-lakh (compararé a ti / asemejaré para ti), habbat (la hija) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén); mah (¿qué?) asveh-lakh (igualaré a ti / pondré a la par de ti) va'anachamekh (y te consolaré / y pueda consolarte), betulat (virgen) bat-Tziyon (hija de Tziyon / hija de Sión), ki (porque) gadol (grande) kayyam (como el mar) shivrekh (tu quebranto / tu ruina / tu fractura); mi (¿quién?) yirpa-lakh (te sanará / te curará / podría sanarte).

Traducción con hebreo: ¿Qué te daré por testimonio / con qué te testificaré, hija de Yerushalayim (Jerusalén)? ¿Con qué te compararé y te consolaré, virgen hija de Tziyon (Sión)? Porque grande como el mar es tu shivrekh (quebranto/ruina); ¿quién te sanará / te curará?

Traducción limpia: ¿Qué podré decir en tu favor como testimonio? ¿A qué podré compararte, hija de Jerusalén? ¿Con qué podré igualarte para consolarte, virgen hija de Sión? Porque tu quebranto es grande como el mar; ¿quién podrá sanarte?

Versículo 2:14

Hebreo: נְבִיאֵיךָ חָזוּ לְךָ שְׁנָא וְתַפֵּל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ (שְׁבוּתֶךָ) גִּחְזוּ לְךָ מִשְׁאוֹת שְׁנָא וּמְדוּחָיִם: ס

Transliteración: Nevi'ayikh chazu lakh shav ve-tafel; velo-gillu 'al-'avonekh lehashiv shevitekh (shevutekh); vayechezu lakh massa'ot shav u-maddúchim.

Traducción: Nevi'ayikh (tus profetas) chazu (vieron / contemplaron) lakh (para ti) shav (vanidad / falsedad) ve-tafel (y lo insustancial / y lo necio / y lo engañoso), velo-gillu (y no descubrieron / y no revelaron / y no destaparon) 'al-'avonekh (sobre tu iniquidad / por tu culpa) lehashiv (para hacer volver / para restaurar) shevitekh (tu cautiverio / tu estado de cautiva) (shevutekh: tu retorno / tu restauración / tu suerte), vayechezu (y vieron / y contemplaron) lakh (para ti) massa'ot (cargas / oráculos / pronunciamientos) shav (de vanidad / de falsedad) u-maddúchim (y expulsiones / y desvíos / y cosas que extravían / engaños).

Traducción con hebreo: Tus profetas vieron para ti shav (vanidad/falsedad) y tafel (insustancial/necio/engañoso), y no revelaron sobre tu 'avón (iniquidad/culpa) para restaurar tu shevitekh (tu cautiverio) / shevutekh (tu retorno/restauración), sino que vieron para ti massa'ot (oráculos/cargas) de shav (falsedad) y maddúchim (cosas que extravían/expulsiones/engaños).

Traducción limpia: Tus profetas te anunciaron falsedad e ilusiones vacías; no sacaron a la luz tu culpa para restaurar tu situación, sino que te anunciaron oráculos de mentira y cosas que te extraviaban.

Versículo 2:15

Hebreo: סָפְקוּ עֲלֶיךָ כְּפַיִם כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ שָׂרְקוּ וַיִּנְעוּ רֹאשֵׁם עַל־בֵּת יְרוּשָׁלַיִם הַזֹּאת הָעִיר שִׁיאֲמָרוּ כְּלִילַת יוֹפִי מִשׁוֹשׁ לְכָל־הָאָרֶץ: ס

Transliteración: Safqu 'alayikh kappayim kol-'ovrei derekh; sharqu vayyaniu rosham 'al-bat Yerushalayim: hazot ha'ir sheyomru klilat yofi, masos lechol-ha'aretz?

Traducción: Safqu (aplaudieron / palmotearon / golpearon) 'alayikh (sobre ti / contra ti) kappayim (manos / palmas) kol-'ovrei (todos los que pasan / transeúntes) derekh (camino), sharqu (silbaron / sisearon) vayyaniu (y movieron / y menearon / y sacudieron) rosham (su cabeza) 'al-bat (sobre la hija de) Yerushalayim (Yerushalayim / Jerusalén): hazot (¿esta?) ha'ir (la ciudad) sheyomru (que dicen / dirán / decían) klilat (perfección / culminación) yofi (de belleza), masos (gozo / alegría) lechol-ha'aretz (de/para toda la tierra).

Traducción con hebreo: Palmotearon contra ti todos los transeúntes; silbaron y menearon la cabeza sobre la hija de Yerushalayim (Jerusalén): “¿Es esta la ciudad de la que dicen/dicen/dirán: ‘perfección de belleza, gozo de toda la tierra’?”

Traducción limpia: Palmotearon contra ti todos los transeúntes; silbaron y menearon la cabeza sobre la hija de Jerusalén: “¿Es esta la ciudad de la que dicen: ‘perfección de belleza, gozo de toda la tierra’?”

Versículo 2:16

Hebreo: פָּצְוּ עַלְיָךְ פִּי־הֵם כָּל־אֹיְבֶיךָ שָׁרְקוּ בִּיחְרָקוֹ-שֵׁן אָמְרוּ בְּלִעְנֵנוּ אַךְ יָגֵה הַיּוֹם שֶׁקִּיִּבְּנִיחֵהוּ מִצָּאֲנוּ רָאִינוּ: ס

Transliteración: Patsu ‘alayikh pihem kol-’oyvayikh; sharqu vayyacharqu-shen; amru: billa’nu; akh zeh hayom sheqivvinuhu; matsanu ra’inu.

Traducción: Patsu (abrieron / abrieron de par en par) ‘alayikh (sobre ti / contra ti) pihem (su boca) kol-’oyvayikh (todos tus enemigos); sharqu (silbaron / sisearon) vayyacharqu-shen (y rechinaron diente / y crujieron los dientes); amru (dijeron / dirán / decían): billa’nu (tragamos / devoramos / consumimos); akh (ciertamente / sin duda) zeh (este) hayom (día), sheqivvinuhu (que esperábamos / aguardábamos / anhelábamos); matsanu (hallamos / encontramos), ra’inu (vimos).

Traducción con hebreo: Todos tus enemigos abrieron contra ti su boca; silbaron y rechinaron los dientes; dijeron: billa’nu (tragamos/devoramos). “Ciertamente este es el día que sheqivvinuhu (esperábamos/aguardábamos); lo hallamos, lo vimos.”

Traducción limpia: Todos tus enemigos abrieron contra ti su boca; silbaron y rechinaron los dientes; dijeron: “¡La devoramos! Ciertamente este es el día que esperábamos; lo hallamos, lo vimos.”

Versículo 2:17

Hebreo: עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצַּע אָמַרְתָּ אֲשֶׁר צָנָה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עַלְיָךְ אוֹיְבֵי הָרִים קֶרֶן צָרְיָךְ: ס

Transliteración: ‘Asah YHWH asher zamam; bitsa emrato asher tzivvah mimei-qedem; haras velo chamal; vayesammach ‘alayikh oyev; herim qeren tzarayikh.

Traducción: ‘Asah (hizo / realizó) YHWH (YHWH) asher (lo que / aquello que) zamam (planeó / tramó) bitsa (ejecutó / consumó / llevó a cabo) emrato (su palabra / su dicho) asher (que) tzivvah (ordenó / mandó) mimei-qedem (desde días de antaño / desde antiguo) haras (derribó / destruyó) velo (y no) chamal (se compadeció / perdonó / tuvo piedad); vayesammach (e hizo alegrarse / y alegró) ‘alayikh (sobre ti) oyev (enemigo); herim (levantó / alzó) qeren (cuerno / poder) tzarayikh (de tus adversarios / de tus opresores).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) hizo lo que planeó; ejecutó su palabra, la que ordenó desde días de antaño; derribó y no se compadeció; e hizo alegrarse sobre ti al enemigo; alzó el qeren (cuerno/poder) de tus adversarios.

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) hizo lo que planeó; ejecutó su palabra, la que ordenó desde días de antaño; derribó y no se compadeció; hizo alegrarse sobre ti al enemigo; alzó el cuerno de tus adversarios.

Versículo 2:18

Hebreo: צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דְּמַעַתָּה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוֹגַת לְךָ אֶל־תִּזְדֶּם בַּת־עֵינָךְ: ס

Transliteración: Tza‘aq libbam el-Adonay; chomat bat-Tziyon, horidi kannachal dim‘ah yomam valaylah; al-titteni fugat lakh; al-tiddom bat-‘einekh.

Traducción: Tza‘aq (clamó / gritó) libbam (su corazón) el-Adonay (a Adonay), chomat (¡muralla!) bat-Tziyon (de la hija de Sión): horidi (haz bajar / deja bajar) kannachal (como un torrente / como un arroyo) dim‘ah (lágrima / llanto) yomam (de día) valaylah (y de noche); al-titteni (no des / no concedas) fugat (descanso / tregua / alivio) lakh (para ti); al-tiddom (no calles / no te aquietes) bat-‘einekh (la niña de tu ojo / tu pupila).

Traducción con hebreo: Clamó su corazón a Adonay (YHWH/El Señor): “Muralla de la hija de Sión, haz bajar lágrimas como un torrente, de día y de noche; no te concedas fugat (descanso/tregua); no calle bat-‘einekh (la niña de tu ojo/tu pupila).”

Traducción limpia: Su corazón clamó a Adonay (YHWH/El Señor): “Muralla de la hija de Sión, deja correr lágrimas como un torrente, de día y de noche; no te des tregua; no se aquiete la niña de tu ojo.”

Versículo 2:19

Hebreo: קומי | רני בליל (בלילה) לראש אשמרות שפכי כמים לכה נכה פני אדני שאי אליו פפיה על-נפש עוללתי: ח
העטופים ברעב בראש כל-החוצות: ח

Transliteración: Qumi | roni ballayil (ballaylah) lerosh ashmurot; shifkhi kammayim libbekh nokhakh penei Adonay; se‘i elav kappayikh ‘al-nefesh ‘olalayikh ha‘atufim bera‘av berosh kol-khutsot.

Traducción: Qumi (Levántate) roni (clama / canta) ballayil / ballaylah (en la noche / de noche) lerosh (al comienzo / a la cabeza) ashmurot (de las vigilias / guardias) shifkhi (derrama) kammayim (como agua / como las aguas) libbekh (tu corazón) nokhakh (delante de / frente a / en presencia de) penei (el rostro / la presencia de) Adonay (YHWH/El Señor) se‘i (alza / levanta) elav (hacia Él) kappayikh (tus palmas / tus manos) ‘al-nefesh (por / sobre el alma / vida de) ‘olalayikh (tus pequeñuelos / infantes) ha‘atufim (envueltos / desfallecidos) bera‘av (por hambre / en hambre) berosh (en la cabecera / cabeza) kol-khutsot (de todas las calles / plazas).

Traducción con hebreo: Levántate, clama de noche, al comienzo de las vigilias; derrama como agua tu corazón delante del rostro de Adonay (YHWH/El Señor); alza hacia Él tus manos por la néfesh de tus pequeñuelos, ha‘atufim (envueltos / desfallecidos) por hambre, en la cabecera de todas las khutsot (calles / plazas).

Traducción limpia: Levántate, clama de noche, al comienzo de las vigilias; derrama como agua tu corazón delante del rostro de Adonay (YHWH/El Señor); alza hacia Él tus manos por la vida de tus pequeñuelos, desfallecidos por hambre en la cabecera de todas las calles.

Versículo 2:20

Hebreo: ראה יהוה וסהיטה למי עוללת בזה אמת-אלונה נשים פריים עללי טפחים אס-יהרג במקדש אדני פהו ונביא: ח

Transliteración: Re‘eh YHWH vehabbitah lemi ‘olalta koh; im-to’khalnah nashim piryam, ‘olelei tippuchim; im-yehareg bemikdash Adonay kohen venavi.

Traducción: Re‘eh (Mira / ve) YHWH (El Señor / El Eterno) vehabbitah (y contempla / y considera) lemi (a quién / para quién) ‘olalta (has hecho / has tratado / has obrado) koh (así / de este modo) im

(¿acaso? / si) to'khalnah (comerán / comerán acaso) nashim (mujeres) piryam (su fruto) 'olelei (los niños / infantes de) tippuchim (crianza / acunamiento / de brazos) im (¿acaso? / si) yehareg (será muerto / se matará) bemikdash (en el santuario) Adonay (YHWH/El Señor) kohen (sacerdote) venavi (y profeta).

Traducción con hebreo: Mira, YHWH (El Señor / El Eterno), y contempla: ¿a quién 'olalta (has hecho / has tratado / has obrado) así? ¿Im (¿acaso? / si) comerán las mujeres su fruto, los 'olelei tippuchim (niños de crianza / acunados / de brazos)? ¿Im (¿acaso? / si) será muerto en el santuario de Adonay (YHWH/El Señor) sacerdote y profeta?

Traducción limpia: Mira, YHWH (El Señor / El Eterno), y contempla: ¿a quién has tratado así? ¿Acaso comerán las mujeres su fruto, los niños de crianza? ¿Acaso será muerto en el santuario de Adonay (YHWH/El Señor) sacerdote y profeta?

Versículo 2:21

Hebreo: שָׁכְבוּ לְאֶרֶץ חוּצוֹת גֵּעַר וְזָלְזוּ בְּתוֹלְתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בְּחַרְבַּ הַרְגָּתָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר טָבַחְתָּ לֹא תִמְלֹתָ: ס

Transliteración: Shakhvu la'aretz chutsot na'ar vezaqen; betulotay uvakhuray naflu bekharev; haragta beyom appekha; tavakhta lo chamalta.

Traducción: Shakhvu (yacieron / se acostaron) la'aretz (a la tierra / al suelo) chutsot (las calles / plazas) na'ar (joven / muchacho) vezaqen (y anciano / viejo); betulotay (mis vírgenes / doncellas) uvakhuray (y mis jóvenes / mozos) naflu (cayeron) bekharev (por la espada / a espada); haragta (mataste) beyom (en el día de) appekha (tu nariz / tu ira); tavakhta (degollaste / sacrificaste) lo (no) chamalta (tuviste compasión / perdonaste / te apiadaste).

Traducción con hebreo: Yacieron en el suelo, en las calles, joven y anciano; mis doncellas y mis jóvenes cayeron por la espada. Mataste en el día de appéja (tu nariz / tu ira); degollaste: no tuviste compasión.

Traducción limpia: Yacieron en el suelo, en las calles, jóvenes y ancianos; mis doncellas y mis jóvenes cayeron por la espada. Mataste en el día de tu ira; degollaste: no tuviste compasión.

Versículo 2:22

Hebreo: תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם אֶפְרַיִם הָיָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טַפַּחְתִּי וְרַבִּיתִי אֵיבִי כְּלָם: פ

Transliteración: Tiqra keyom mo'ed meguray missaviv; velo hayah beyom af-YHWH palit vesarid; asher tippakhti veribbiti, oyvi killam.

Traducción: Tiqra (llamas / llamarás / convocas) keyom (como en el día de / como el día de) mo'ed (tiempo señalado / festividad / asamblea señalada) meguray (mis terrores / mis temores) missaviv (de alrededor / desde alrededor); velo (y no) hayah (hubo / había / llegó a haber) beyom (en el día de) af-YHWH (la nariz / la ira de YHWH) palit (fugitivo / escapado) vesarid (y sobreviviente / remanente); asher (a los que / aquellos que) tippakhti (crié con ternura / cuidé / crié) veribbiti (e hice crecer / multipliqué / crié) oyvi (mi enemigo) killam (los acabó / los consumió / los aniquiló a todos).

Traducción con hebreo: Tú llamas / llamarás, como en un día de mo'ed (tiempo señalado / festividad), mis meguray (terrores / temores) desde alrededor; y no hubo en el día de la af de

YHWH (nariz / ira) fugitivo ni sobreviviente. A los que crié con ternura y los hice crecer, mi enemigo los acabó.

Traducción limpia: Tú llamas, como en un día de fiesta señalada, mis terrores desde alrededor; y no hubo en el día de la ira de YHWH (El Señor / El Eterno) fugitivo ni sobreviviente. A los que crié con ternura y los hice crecer, mi enemigo los acabó.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: אָנִי הַגֵּבֶר רָאָה עֹנֵי בְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ:

Transliteración: Ani hagever ra'ah 'oni beshevet 'evrato.

Traducción: Ani (Yo) hagever (el hombre / el varón) ra'ah (vio / ha visto) 'oni (aflicción / miseria) be- (con / en / por) shevet (vara / bastón / cetro) 'evrato (su furor / su ira).

Traducción con hebreo: Yo soy el hombre que vio / ha visto la aflicción, con la vara de 'evrato (su furor / su ira).

Traducción limpia: Yo soy el hombre que vio la aflicción con la vara de su ira.

Versículo 3:2

Hebreo: אֹתִי נָהַג וַיֹּלֶךְ חוֹשֶׁקְךָ וְלֹא־אֹר:

Transliteración: Oti nahag vayolekh choshekh velo-or.

Traducción: Oti (a mí) nahag (condujo / guio) vayolekh (y llevó / e hizo andar) choshekh (oscuridad / tinieblas) velo (y no / y sin) or (luz).

Traducción con hebreo: A mí me condujo y me hizo andar en choshekh (oscuridad / tinieblas) y no luz.

Traducción limpia: A mí me condujo y me hizo andar en tinieblas y no en luz.

Versículo 3:3

Hebreo: אֶךְ בִּי יָשׁוּב יַחַפֹּךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם: ס

Transliteración: Akh bi yashuv yahafokh yado kol-hayyom.

Traducción: Akh (ciertamente / solo / sin embargo) bi (contra mí / en mí) yashuv (volverá / vuelve / se vuelve) yahafokh (volverá / invertirá / tornará) yado (su mano) kol-hayyom (todo el día).

Traducción con hebreo: Ciertamente contra mí se vuelve, torna su mano todo el día.

Traducción limpia: Ciertamente contra mí se vuelve; vuelve su mano todo el día.

Versículo 3:4

Hebreo: בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עֲצָמוֹתַי:

Transliteración: Billa vesari ve'ori; shibbar atsmotay.

Traducción: Billa (gastó / consumió / desgastó) vesari (mi carne) ve'ori (y mi piel); shibbar (quebró / rompió / hizo pedazos) atsmotay (mis huesos).

Traducción con hebreo: Desgastó mi carne y mi piel; quebró mis huesos.

Traducción limpia: Desgastó mi carne y mi piel; quebró mis huesos.

Versículo 3:5

Hebreo: בָּנָה עָלַי וַיִּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה:

Transliteración: Banah 'alay vayyaqqef rosh utela'ah.

Traducción: Banah (construyó / edificó) 'alay (contra mí / sobre mí) vayyaqqef (y rodeó / y circundó) rosh (cabeza / cumbre) utela'ah (y fatiga / y miseria / y afán).

Traducción con hebreo: Construyó contra mí / sobre mí, y me rodeó con rosh ('cabeza' / 'cumbre') y tela'ah (fatiga / miseria / afán).

Traducción limpia: Construyó contra mí y me rodeó de amargura y miseria.

Versículo 3:6

Hebreo: בְּמַחֲשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם: ס

Transliteración: Bemachashakhim hoshivani kemeitei 'olam.

Traducción: Bemachashakhim (en oscuridades / en lugares oscuros) hoshivani (me hizo sentar / me asentó / me colocó) kemeitei (como muertos de) 'olam (eternidad / antigüedad / mundo).

Traducción con hebreo: En bemachashakhim (oscuridades / lugares oscuros) me hizo sentar, como muertos de 'olam (eternidad / antigüedad).

Traducción limpia: En tinieblas me hizo sentar, como muertos de antaño.

Versículo 3:7

Hebreo: גָּדַר בְּעַדִּי וְלֹא אֶצְאָה כְּבִיד נְחֹשְׁתִּי:

Transliteración: Gadar ba'adí veló etsé, hikhbíd nejashtí.

Traducción: Gadar (cercó / valló / levantó cerco) ba'adí (en torno a mí / a mi alrededor) veló (y no) etsé (saldré / salgo / puedo salir) hikhbíd (hizo pesado / agravó / hizo gravoso) nejashtí (mi bronce / mis grilletes de bronce / mi cadena).

Traducción con hebreo: Cercó a mi alrededor y no salgo / no puedo salir; hizo pesado nejashtí (mi bronce / mis grilletes de bronce / mi cadena).

Traducción limpia: Me cercó por todos lados y no puedo salir; hizo pesada mi cadena.

Versículo 3:8

Hebreo: גַּם כִּי אֶזְעַק וְאַשְׁוֶעַ שְׁתָּם תִּפְלֹתִי:

Transliteración: Gam ki ez'ák vaashavéa, satám tefilatí.

Traducción: Gam (también / aun) ki (cuando / aunque / incluso si) ez'ák (grite / grito / gritaré) vaashavéa (y clame por ayuda / y pida auxilio / y suplique) satám (cerró / obstruyó / bloqueó / tapó) tefilatí (mi oración).

Traducción con hebreo: Aun cuando grito y clamo por ayuda, satám (cerró / obstruyó / bloqueó / tapó) mi oración.

Traducción limpia: Aun cuando grito y pido auxilio, él cierra el paso a mi oración.

Versículo 3:9

Hebreo: גָּדַר דְּרָכַי בְּגִזִּית נְתִיבוֹתַי עֵוָה: ס

Transliteración: Gadar derakhái begazít, netivotái ivváh.

Traducción: Gadar (cercó / valló / levantó un cerco) derakhái (mis caminos / mis rutas) begazít (con piedra labrada / con piedra tallada / con sillar) netivotái (mis sendas / mis senderos) ivváh (torció / hizo tortuosos / pervirtió).

Traducción con hebreo: Cercó mis caminos con begazít (piedra labrada / piedra tallada / sillar); torció / hizo tortuosos mis senderos.

Traducción limpia: Cercó mis caminos con piedra labrada; hizo tortuosos mis senderos.

Versículo 3:10

Hebreo: דָּב אֲרַב הוּא לִי אֲרִיָּה (אֲרִי) בְּמַסְתָּרִים:

Transliteración: Dov orév hu lí; aryéh (arí) bemistarím.

Traducción: Dov (oso) orév (acechando / al acecho / emboscando) hu (es / es él) lí (para mí / contra mí); aryéh (león) / arí (león) bemistarím (en escondites / en lugares ocultos / en emboscadas).

Traducción con hebreo: Es para mí un oso al acecho; un león en bemistarím (escondites / emboscadas).

Traducción limpia: Es para mí un oso al acecho; un león en escondites.

Versículo 3:11

Hebreo: דְּרָכַי סוּרֵר וַיִּפְשָׁחֵנִי שְׁמָנִי שָׂמָם:

Transliteración: Derakhái sorér, vayefashchení; samání shomém.

Traducción: Derakhái (mis caminos / mis rutas) sorér (desvió / apartó / hizo desviarse) vayefashchení (y me desgarró / y me despedazó) samání (me puso / me colocó / me dejó) shoméem (desolado / asolado / atónito).

Traducción con hebreo: Desvió mis caminos; vayefashchení (me desgarró / me despedazó); samaní (me puso / me dejó) shoméem (desolado / asolado).

Traducción limpia: Desvió mis caminos; me despedazó; me dejó desolado.

Versículo 3:12

Hebreo: דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיְבֵנִי כַמַּטָּרָא לַחֲזֵץ: ט

Transliteración: Darákh qashtó, vayatsivéni kammattará lakhéts. ט

Traducción: Darákh (tensó / preparó) qashtó (su arco) vayatsivéni (y me colocó / y me puso en posición / y me fijó) kammattará (como blanco / como objetivo / como diana) lakhéts (para la flecha / al flechazo / a la saeta). ט

Traducción con hebreo: Tensó su arco y me colocó como kammattará (blanco / diana) para la flecha. ט

Traducción limpia: Tensó su arco y me puso como blanco para la flecha.

Versículo 3:13

Hebreo: הֵבִיא בְּכִלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשְׁפָטוֹ:

Transliteración: Heví bekhilyotái bnei ashpató.

Traducción: Heví (hizo entrar / introdujo / trajo) bekhilyotái (en mis riñones / en mis entrañas / en lo más íntimo) bnei (hijos / flechas) ashpató (de su aljaba / de su carcaj).

Traducción con hebreo: Hizo entrar en mis khilyot (riñones / entrañas / lo más íntimo) los bnei ashpató (hijos de su aljaba / flechas de su aljaba).

Traducción limpia: Hizo entrar en mis entrañas las flechas de su aljaba.

Versículo 3:14

Hebreo: הָיִיתִי שֵׂחֶק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם:

Transliteración: Hayíti sejokh lekhól-ammí; neginatám kol-hayóm.

Traducción: Hayíti (era / fui / llegué a ser) sejokh (risa / burla) lekhól-ammí (para todo mi pueblo / para toda mi gente) neginatám (su canción / su canto de mofa / su melodía) kol-hayóm (todo el día / todo el tiempo del día).

Traducción con hebreo: Fui/era sejokh (risa / burla) para todo mi pueblo; su negináh (canción / canto de mofa) todo el día.

Traducción limpia: Fui la burla de todo mi pueblo; su canción de mofa todo el día.

Versículo 3:15

Hebreo: השביעני במרורים הרוני לענה: ס

Transliteración: Hisbi'aní bammrórim hirvaní la'anáh.

Traducción: Hisbi'aní (me sació / me llenó) bammrórim (con amarguras / con cosas amargas / con hierbas amargas) hirvaní (me hizo beber / me empapó / me abrevó) la'anáh (ajenjo / absintio / amargura).

Traducción con hebreo: Me sació con amarguras; me hizo beber la'anáh (ajenjo / absintio / amargura).

Traducción limpia: Me sació con amarguras; me empapó de ajenjo.

Versículo 3:16

Hebreo: ויגרם בקחצץ שני הכפישני באפר:

Transliteración: Vayagrés bechatsáts shinnái hikhpishaní ba'éfer.

Traducción: Vayagrés (y trituró / trituró / crujió) bechatsáts (con grava / con guijarros / con arenilla) shinnái (mis dientes) hikhpishaní (me hundió / me aplastó / me revolcó / me hizo yacer) ba'éfer (en ceniza / con ceniza / en polvo).

Traducción con hebreo: Trituró mis dientes con bechatsáts (grava / guijarros); me hundió / me aplastó en ba'éfer (ceniza / polvo).

Traducción limpia: Trituró mis dientes con grava; me hundió en ceniza.

Versículo 3:17

Hebreo: ותנח משלום נפשי נשיתי טובה:

Transliteración: Vattiznakh mishshalom nafshi nashiti tovah.

Traducción: Vattiznakh (y fue desechada / y se apartó / y rechazó) mishshalom (de la paz / del bienestar) nafshi (mi alma / mi vida) nashiti (olvidé / he olvidado) tovah (el bien / la bondad / el bienestar).

Traducción con hebreo: Y mi alma fue desechada/apartada de la paz; olvidé la tovah (el bien / la bondad / el bienestar).

Traducción limpia: Mi alma fue apartada de la paz; olvidé el bien.

Versículo 3:18

Hebreo: ואמר אבד נצחתי ותוחלתי מיהוה: ס

Transliteración: Va'omar avad nitzchi vetochalti meYHWH.

Traducción: Va'omar (y dije) avad (pereció / se perdió / ha perecido) nitzchi (mi perpetuidad / mi vigor / mi fuerza / mi victoria) vetochalti (y mi esperanza / y mi expectativa) meYHWH (de YHWH (YHWH/El Señor) / desde YHWH (YHWH/El Señor)).

Traducción con hebreo: Y dije: pereció mi nitzchi (mi perpetuidad / mi vigor / mi fuerza / mi victoria) y mi esperanza, de YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y dije: se perdió mi vigor y mi esperanza que venían de YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 3:19

Hebreo: זְכוֹר־עֲנִי וּמְרֻדִי לַעֲנֵה נְרָאֵשׁ:

Transliteración: Zekhor-'onyi umerudi la'anah varosh.

Traducción: Zekhor (recuerda / recuerda tú) 'onyi (mi aflicción / mi pobreza) umerudi (y mi vagar / y mi errancia / y mi destierro) la'anah (ajenjo / amargura) varosh (y hiel / veneno / cabeza).

Traducción con hebreo: Recuerda mi 'onyi (aflicción / pobreza) y mi merudi (vagar / errancia / destierro): ajenjo y rosh (hiel / veneno).

Traducción limpia: Recuerda mi aflicción y mi vagar: ajenjo y hiel.

Versículo 3:20

Hebreo: זָכוֹר תִּזְכֹּר וְתַשִּׁיחַ (וְתַשִּׁיחַ) עָלַי נַפְשִׁי:

Transliteración: Zakhor tizkor vetashíach (vetashóach) 'alai nafshi.

Traducción: Zakhor (recordando / ciertamente) tizkor (recuerda / recordará / recuerda ella) vetashíach (y se abate / y se hunde / y se inclina) (vetashóach: y se abate / y se hunde / y se inclina) 'alai (sobre mí / en mí) nafshi (mi alma / mi vida).

Traducción con hebreo: Ciertamente mi nafshi (alma / vida) recuerda, y se abate en mí.

Traducción limpia: Ciertamente mi alma recuerda, y se abate dentro de mí.

Versículo 3:21

Hebreo: נָאֵת אֲשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אֹחִיל: ס

Transliteración: Zot ashiv el-libi al-ken 'ochil.

Traducción: Zot (esto) ashiv (haré volver / traigo de vuelta / hago volver) el-libi (a mi corazón) al-ken (por eso / por tanto) 'ochil (esperaré / tendré esperanza / esperaré con esperanza).

Traducción con hebreo: Esto lo ashiv (traigo de vuelta / hago volver) a mi corazón; por eso 'ochil (espero / esperaré / tendré esperanza).

Traducción limpia: Esto lo traigo de vuelta a mi corazón; por eso espero.

Versículo 3:22

Hebreo: חֲסֵדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

Transliteración: Hasdei YHWH ki lo-tamnu ki lo-kalu rachamav.

Traducción: Hasdei (las bondades / las misericordias / el amor leal) YHWH (YHWH/El Señor) ki (porque / pues / que) lo-tamnu (no hemos sido consumidos / no hemos terminado / no se acabaron) ki (porque / pues / que) lo-kalu (no se agotaron / no se consumieron / no terminaron) rachamav (sus compasiones / sus entrañas / sus misericordias).

Traducción con hebreo: Las hasdei (bondades / misericordias / amor leal) de YHWH (YHWH/El Señor): porque lo-tamnu (no hemos sido consumidos / no hemos terminado / no se acabaron), porque no se kalu (agotaron / consumieron) sus rachamav (compasiones / entrañas / misericordias).

Traducción limpia: Las misericordias de YHWH (YHWH/El Señor) no se han terminado; porque no hemos sido consumidos y porque sus compasiones no se han agotado.

Versículo 3:23

Hebreo: חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Transliteración: Jadashim labekarim rabbah emunatekha.

Traducción: Jadashim (nuevos / renovados) labekarim (para las mañanas / cada mañana / en las mañanas) rabbah (grande / abundante / mucha) emunatekha (tu fidelidad / tu firmeza / tu fe).

Traducción con hebreo: Son jadashim (nuevos / renovados) cada mañana; grande/abundante es tu emunatekha (fidelidad / firmeza / fe).

Traducción limpia: Se renuevan cada mañana; grande es tu fidelidad.

Versículo 3:24

Hebreo: חֶלְקִי יְהוָה אִמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אֹחִיל לּוֹ: ם

Transliteración: Chelqi YHWH amrah nafshi al-ken 'ochil lo.

Traducción: Chelqi (mi porción / mi parte) YHWH (YHWH/El Señor) amrah (dijo / ha dicho) nafshi (mi alma / mi vida) al-ken (por eso / por tanto) 'ochil (esperaré / tendré esperanza / esperaré con esperanza) lo (en él / para él / por él).

Traducción con hebreo: “Mi chelqi (porción / parte) es YHWH (YHWH/El Señor)”, dijo mi nafshi (alma / vida); por eso 'ochil (espero / esperaré / tendré esperanza) en él/para él. ם

Traducción limpia: “YHWH (YHWH/El Señor) es mi porción”, dice mi alma; por eso espero en él.

Versículo 3:25

Hebreo: טוֹב יְהוָה לְקוֹרֵי לְנַפְשׁ תִּדְרֹשׁנוּ:

Transliteración: Tov YHWH leqovav lenefesh tidreshennu.

Traducción: Tov (bueno / es bueno) YHWH (YHWH/El Señor) leqovav (para los que le esperan / para los que aguardan por él / para los que tienen esperanza en él) lenefesh (para el alma / para la persona) tidreshennu (lo busca / lo buscará / lo busca habitualmente).

Traducción con hebreo: Bueno es YHWH (YHWH/El Señor) para los leqovav (los que le esperan / aguardan / tienen esperanza en él), para el alma que tidreshennu (lo busca / lo buscará).

Traducción limpia: Bueno es YHWH (YHWH/El Señor) para los que esperan en él, para la persona que lo busca.

Versículo 3:26

Hebreo: טוֹב וַיְחַיֵּל וְדוֹמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

Transliteración: Tov veyachil vedumam litshu'at YHWH.

Traducción: Tov (bueno / es bueno) veyachil (y esperará / y tendrá esperanza / y esperará con paciencia) vedumam (y en silencio / y calladamente / y en quietud) litshu'at (para la salvación / para la liberación / para el auxilio) YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción con hebreo: Bueno es que uno veyachil (espere / esperará / tenga esperanza) y (esté) vedumam (en silencio / en quietud) para la litshu'at (salvación / liberación) de YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Es bueno esperar con paciencia y guardar silencio por la salvación de YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 3:27

Hebreo: טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנוּעוּרָיו: ס

Transliteración: Tov laggever ki-yissa ol bin'urav.

Traducción: Tov (bueno / conveniente) laggever (para el hombre / para el varón) ki (porque / pues) yissa (alzará / llevará / soportará) ol (yugo) bin'urav (en su juventud / desde su juventud).

Traducción con hebreo: Bueno para el hombre que yissá (alzará / llevará / soportará) un yugo en su juventud.

Traducción limpia: Bueno es para el hombre llevar el yugo desde su juventud.

Versículo 3:28

Hebreo: יֵשֵׁב בְּדָד וַיִּדָּם כִּי נָטַל עָלָיו:

Transliteración: Yeshev badad veyiddom ki natal 'alav.

Traducción: Yeshev (se sentará / se siente / habite-sentado) badad (solo / en soledad) veyiddom (y callará / y quedará en silencio) ki (porque / pues) natal (ha puesto / impuso / cargó / tomó) 'alav (sobre él / sobre sí).

Traducción con hebreo: Se sentará solo y callará, porque natal (ha puesto / impuso / cargó / tomó) sobre él.

Traducción limpia: Que se siente a solas y guarde silencio, porque lo puso sobre él.

Versículo 3:29

Hebreo: יָתֵן בְּעָפָר פִּיהוּ אֵלַי גִּישׁ תִּקְוָה:

Transliteración: Yitten be'afar pihu ulay yesh tikvah.

Traducción: Yitten (dará / pondrá / depondrá) be'afar (en el polvo) pihu (su boca) ulay (quizá) yesh (hay / existe) tikvah (esperanza / expectativa).

Traducción con hebreo: Yitten (dará / pondrá) su boca en el polvo; quizá yesh (hay / existe) tikvah (esperanza / expectativa).

Traducción limpia: Pondrá su boca en el polvo; quizá haya esperanza.

Versículo 3:30

Hebreo: יָתֵן לְמַכְהוּ לְחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה: ס

Transliteración: Yitten lemakkehu lechi yisba becherpah.

Traducción: Yitten (dará / ofrecerá / pondrá) lemakkehu (a su golpeador / al que lo hiere) lechi (mejilla) yisba (se saciará / quedará lleno) becherpah (con/de afrenta / oprobio / vergüenza).

Traducción con hebreo: Yitten (dará / ofrecerá) la mejilla a lemakkehu (su golpeador); yisba (se saciará / quedará lleno) becherpah (de afrenta / oprobio / vergüenza).

Traducción limpia: Dará la mejilla al que lo golpea; quedará lleno de afrenta.

Versículo 3:31

Hebreo: כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדוֹנָי:

Transliteración: Ki lo yiznach le'olam Adonay.

Traducción: Ki (porque / pues) lo (no) yiznach (rechazará / desechará / repudiará) le'olam (para siempre / por eternidad) Adonay (YHWH/El Señor).

Traducción con hebreo: Porque no rechazará para siempre Adonay (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Porque Adonay (YHWH/El Señor) no rechazará para siempre.

Versículo 3:32

Hebreo: כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחֵם כְּרַב חֶסֶדוֹ (חֶסֶדָיו):

Transliteración: Ki im-hogah vericham kerov chasdo (chasadav).

Traducción: Ki (porque / pues) im (si / aunque) hogah (afigió / hizo sufrir / entristeció) vericham (y tuvo compasión / y tendrá compasión / y se compadecerá) kerov (según la abundancia / conforme a la multitud) chasdo (su h́esed: su bondad leal / su misericordia / su amor fiel) (chasdav: sus bondades leales / sus misericordias).

Traducción con hebreo: Porque si hogah (afigió / hizo sufrir), también vericham (tendrá compasión), según la abundancia de chasdo (su bondad leal / su misericordia) (chasdav: sus misericordias).

Traducción limpia: Porque aunque aflige, también tiene compasión, según la abundancia de sus misericordias.

Versículo 3:33

Hebreo: כִּי לֹא עָנָה מְלִיבוֹ וַיַּגֵּה בְנֵי־אִישׁ: ס

Transliteración: Ki lo ‘innah millibo vayyageh bnei-’ish.

Traducción: Ki (porque / pues) lo (no) ‘innah (afigió / aflige / ha afligido) millibo (de su corazón / de corazón) vayyageh (y entristeció / y entristece / y afligió) bnei-’ish (a los hijos de hombre / a los seres humanos).

Traducción con hebreo: Porque no ‘innah (afigió / aflige) de su corazón, ni vayyageh (entristeció / entristece) a los hijos del hombre.

Traducción limpia: Porque no aflige de corazón ni entristece a los hijos del hombre.

Versículo 3:34

Hebreo: לְדַכֵּא תַחַת רַגְלָיו לְכָל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

Transliteración: Ledakke’ tachath raglav kol asirei arets.

Traducción: Ledakke’ (para aplastar / para quebrantar) tachath (debajo de) raglav (sus pies) kol (a todos) asirei (prisioneros / cautivos) arets (tierra / país).

Traducción con hebreo: Para ledakke’ (aplantar / quebrantar) bajo sus pies a todos los asirei (prisioneros / cautivos) de la arets (tierra / país).

Traducción limpia: Para aplastar bajo sus pies a todos los prisioneros de la tierra.

Versículo 3:35

Hebreo: לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גֹּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיוֹן:

Transliteración: Lehatot mishpat-gaver neged penei ‘Elyon.

Traducción: Lehatot (torcer / desviar / inclinar) mishpat (juicio / derecho / justicia) gaver (de un hombre / de un varón) neged (delante de / frente a) penei (la faz / el rostro / la presencia de) ‘Elyon (El Altísimo / El Elyon).

Traducción con hebreo: Torcer el mishpat (juicio / derecho / justicia) de un hombre delante de la presencia de ‘Elyon (El Altísimo / El Elyon).

Traducción limpia: Torcer el derecho de un hombre delante de la presencia de ‘Elyon (El Altísimo).

Versículo 3:36

Hebreo: לענות אדם פריבו אדני לא ראה: ס

Transliteración: Le‘avvet adam berivo Adonay lo ra’ah.

Traducción: Le‘avvet (pervertir / torcer / distorsionar) adam (a un hombre / a un ser humano) berivo (en su pleito / en su causa / en su litigio) Adonay (YHWH/El Señor) lo (no) ra’ah (vio / ve / ha visto).

Traducción con hebreo: Pervertir a un adam (hombre / ser humano) en su berivó (pleito / causa / litigio): Adonay (YHWH/El Señor) no ra’ah (vio / ve / ha visto).

Traducción limpia: Pervertir a una persona en su causa: Adonay (YHWH/El Señor) no lo ve.

Versículo 3:37

Hebreo: מי זה אמר ונתתי אדני לא צנה:

Transliteración: Mi zeh amar vattehi Adonay lo tsivvah.

Traducción: Mi (¿quién?) zeh (este) amar (dijo / ha dicho) vattehi (y fue / y sucedió / y llegó a ser) Adonay (YHWH/El Señor) lo (no) tsivvah (mandó / ordenó).

Traducción con hebreo: ¿Quién es este que dijo, y sucedió, sin que Adonay (YHWH/El Señor) lo mandara/ordenara?

Traducción limpia: ¿Quién es este que habla y sucede, sin que Adonay (YHWH/El Señor) lo mande?

Versículo 3:38

Hebreo: מפּי עֲלִיוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב:

Transliteración: Mippi Elyon lo tetze hara’ot vehattov.

Traducción: Mippi (de la boca de) Elyon (El Altísimo) lo (¿no? / no) tetze (sale / saldrá / puede salir) hara’ot (los males / las calamidades / las desgracias) vehattov (y lo bueno / y el bien).

Traducción con hebreo: ¿De la boca de Elyon (El Altísimo) no sale/saldrá hara’ot (males / calamidades) y lo bueno?

Traducción limpia: ¿No sale de la boca de Elyon (El Altísimo) tanto el mal (las calamidades) como el bien?

Versículo 3:39

Hebreo: מה־יתאוּנוּ אָדָם חַי גֵּבֶר עַל־חַטָּאוֹ (חַטָּאוֹ): ס

Transliteración: Mah-yit'onen adam chai, gever al-chet'ó (chatá'av).

Traducción: Mah (¿qué? / ¿por qué?) yit'onen (se queja / se lamenta / se quejará) adam (hombre / ser humano) chai (vivo / viviente), gever (varón / hombre) al (sobre / por / a causa de) chet'ó (su pecado) / chatá'av (sus pecados).

Traducción con hebreo: ¿Mah (qué/por qué) se yit'onen (queja/se lamenta) un adam (hombre) chai (vivo), un gever (varón), por su chet'ó (pecado) / chatá'av (pecados)?

Traducción limpia: ¿Por qué se queja un hombre vivo, un varón, por su pecado?

Versículo 3:40

Hebreo: נַחֲפֹשֶׁה דְרַכֵּינוּ וְנַחְקֹרָה וְנִשְׁוֶבָה עַד־יְהוָה:

Transliteración: Nachpesá derakhéinu venachqorá venashuvá ad-YHWH.

Traducción: Nachpesá (busquemos / examinemos / buscaremos) derakhéinu (nuestros caminos) venachqorá (y investiguemos / y escudriñemos / y investigaremos) venashuvá (y volvamos / y retornemos / y volveremos) ad (hasta / hacia) YHWH (YHWH / El Señor).

Traducción con hebreo: Nachpesá (busquemos/examinemos) nuestros caminos, y venachqorá (los investiguemos/escudriñemos), y venashuvá (volvamos/retornemos) hasta YHWH (El Señor).

Traducción limpia: Examinemos nuestros caminos y escudriñémoslos, y volvamos hasta YHWH (El Señor).

Versículo 3:41

Hebreo: נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בְּשָׁמַיִם:

Transliteración: Nissá levavénu el-kappáyim el-El bashamáyim.

Traducción: Nissá (levantemos / levantaremos) levavénu (nuestro corazón / nuestros corazones) el (a / hacia) kappáyim (las palmas / las manos) el (a / hacia) El (Dios) bashamáyim (en los cielos).

Traducción con hebreo: Levantemos/levantaremos nuestro corazón (y) las kappáyim (palmas / manos) hacia El (Dios) en los cielos.

Traducción limpia: Levantemos nuestro corazón y nuestras manos hacia El (Dios) en los cielos.

Versículo 3:42

Hebreo: גָּחַנוּ פָּשַׁעְנוּ וּמְרִינוּ אֶתְּךָ לֹא סָלַחְתָּ: ס

Transliteración: Náchnu pashá'nu u-marínu; attá lo saláchtá. ס

Traducción: Náchnu (nosotros) pashá'nu (hemos transgredido / hemos cometido rebelión) u-marínu (y nos hemos rebelado / y hemos sido rebeldes) attá (tú) lo (no) saláchtá (perdonaste / has perdonado). ס

Traducción con hebreo: Nosotros hemos transgredido y nos hemos rebelado; tú no saláchtá (perdonaste / has perdonado). ם

Traducción limpia: Nosotros hemos transgredido y nos hemos rebelado; tú no perdonaste / no has perdonado.

Versículo 3:43

Hebreo: סַכְּוֹתָּ בְּאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ תְּרַגְּתָּ לֹא חַמַּלְתָּ:

Transliteración: Sakkotá va'af vattird'fénu; harágta, lo jamálta.

Traducción: Sakkotá (cubriste / cubriste-como-escudo / cubriste-ocultando) va'af (con ira / en la "nariz"/ira) vattird'fénu (y nos perseguiste / y nos fuiste persiguiendo) harágta (mataste / diste muerte) lo (no) jamálta (tuviste compasión / perdonaste / escatimaste / te apiadaste).

Traducción con hebreo: Sakkotá (cubriste / cubriste-ocultando) con va'af (ira / "nariz"/ira) y nos perseguiste; mataste, no jamálta (tuviste compasión / escatimaste).

Traducción limpia: Cubriste con ira y nos perseguiste; mataste, no tuviste compasión.

Versículo 3:44

Hebreo: סַכְּוֹתָּהּ בְּעָנָן לְךָ מֵעָבוֹר תִּפְלֵהּ:

Transliteración: Sakkotá be'anán lakh me'avór tefilláh.

Traducción: Sakkotá (cubriste / te cubriste / cubriste-ocultando) be'anán (con nube / con nubarrón) lakh (para ti / a ti / por ti mismo) me'avór (de pasar / de atravesar / para pasar / para que no pase) tefilláh (oración / plegaria).

Traducción con hebreo: Sakkotá (te cubriste / cubriste-ocultando) con una nube, lakh (para ti / por ti mismo), de me'avór (pasar / atravesar) tefilláh (oración / plegaria).

Traducción limpia: Te cubriste con una nube para ti, para que la oración no pase / no atraviese.

Versículo 3:45

Hebreo: סַחֵי וּמְאוֹס תְּשִׁימֵנּוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: ם

Transliteración: Sechí u-ma'ós teshiménu beqérev ha'ammím.

Traducción: Sechí (escoria / inmundicia / desecho) u-ma'ós (y cosa despreciada / repugnancia / desecho) teshiménu (pones / pondrás / pusiste) beqérev (en medio de / en el seno de) ha'ammím (los pueblos / las naciones). ם

Traducción con hebreo: Sechí (escoria / inmundicia / desecho) y ma'ós (cosa despreciada / repugnancia) nos ponés / nos pondrás / nos pusiste en medio de los pueblos / las naciones. ם

Traducción limpia: Nos has puesto como escoria y desprecio en medio de las naciones.

Versículo 3:46

Hebreo: פָּצוּ עֲלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ:

Transliteración: Patsú 'aléinu pihem kol-oyvénu.

Traducción: Patsú (abrieron / han abierto) 'aléinu (contra nosotros / sobre nosotros) pihem (su boca) kol-oyvénu (todos nuestros enemigos).

Traducción con hebreo: Todos nuestros enemigos abrieron / han abierto su boca contra nosotros.

Traducción limpia: Todos nuestros enemigos abrieron su boca contra nosotros.

Versículo 3:47

Hebreo: פַּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַשְּׂאֵת וְהַשְּׁבֵר: וְהַשְּׁבֵר:

Transliteración: Pachad va-fachat hayah lanu ha-she'et veva-shever.

Traducción: Pachad (miedo / terror) va-fachat (y foso / trampa) hayah (era / fue / llegó a ser) lanu (para nosotros / a nosotros) ha-she'et (la desolación / la devastación / la ruina) veva-shever (y el quebranto / la fractura / la destrucción).

Traducción con hebreo: Miedo/terror y fachat (foso/trampa) fue para nosotros: ha-she'et (desolación/devastación/ruina) y ha-shever (quebranto/destrucción).

Traducción limpia: Terror y foso fueron para nosotros: desolación y quebranto.

Versículo 3:48

Hebreo: פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי: ס

Transliteración: Palgei-mayim terad eini al-sheber bat-ammi.

Traducción: Palgei-mayim (corrientes / canales / riachuelos de agua) terad (descenderá / descende / seguirá descendiendo) eini (mi ojo) al-sheber (por / a causa del quebranto / sobre la ruina) bat-ammi (la hija de mi pueblo).

Traducción con hebreo: En corrientes de agua descende mi ojo por el shever (quebranto/destrucción) de la hija de mi pueblo.

Traducción limpia: Mi ojo descende en corrientes de agua por el quebranto de la hija de mi pueblo.

Versículo 3:49

Hebreo: עֵינִי נִגְרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵעַיִן הַפְּגוֹת:

Transliteración: Eini nigrah ve'lo tidmeh me'ein hafugot.

Traducción: Eini (mi ojo) nigrah (se derrama / ha fluido / fluye) ve'lo (y no) tidmeh (cesará / se callará / quedará quieto / se asemejará) me'ein (por falta de / sin que haya) hafugot (pausas / treguas / alivios).

Traducción con hebreo: Mi ojo se derrama y no tidmeh (cesa / se calla / queda quieto), por falta de hafugot (pausas / treguas / alivios).

Traducción limpia: Mi ojo se derrama y no cesa, por no haber tregua.

Versículo 3:50

Hebreo: עד־יִשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמַיִם:

Transliteración: Ad-yashqif ve-yere YHWH mishamayim.

Traducción: Ad (hasta) yashqif (mirará / mire / se asomará / observe) ve-yere (y verá / y vea) YHWH (El Señor) mishamayim (desde los cielos).

Traducción con hebreo: Hasta que YHWH (El Señor) yashqif (mire / se asome / observe) y yere (vea / verá) desde los cielos.

Traducción limpia: Hasta que YHWH (El Señor) mire y vea desde los cielos.

Versículo 3:51

Hebreo: עֵינַי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בָּנוֹת עִירִי: ס

Transliteración: Eini ol'lah lenafshi mikol benot iri.

Traducción: Eini (mi ojo) ol'lah (ha causado dolor / ha afligido / ha hecho sufrir) lenafshi (a mi alma / para mi alma) mikol (por causa de / a causa de / por) benot (las hijas) iri (de mi ciudad).

Traducción con hebreo: Mi ojo ol'lah (ha causado dolor/ha afligido/ha hecho sufrir) a mi alma, por causa de todas las hijas de mi ciudad.

Traducción limpia: Mi ojo ha causado dolor a mi alma, por causa de todas las hijas de mi ciudad.

Versículo 3:52

Hebreo: צֹד צָדוּנִי כַצִּפּוֹר אֲבִי חֲנָם:

Transliteración: Tsod tsaduni kattsiyyor oyvai chinnam.

Traducción: Tsod (cazando / con caza) tsaduni (me cazaron / me han cazado) kattsiyyor (como a un pájaro / como ave) oyvai (mis enemigos) chinnam (sin causa / gratis / en vano).

Traducción con hebreo: Cazando me cazaron como a un pájaro, mis enemigos, chinnam (sin causa / gratis / en vano).

Traducción limpia: Me cazaron sin cesar como a un pájaro, mis enemigos, sin causa.

Versículo 3:53

Hebreo: צָמְתוּ בְבוֹר חַיֵּי וַיְדוּ-אֶבֶן בֵּי:

Transliteración: Tsametu babbor chayyai vayyadu-even bi.

Traducción: Tsametu (silenciaron / acallaron / cortaron / extinguieron) babbor (en el pozo / en el foso / en la cisterna) chayyai (mi vida) vayyadu (y arrojaron / y lanzaron) even (piedra) bi (en mí / contra mí / sobre mí).

Traducción con hebreo: Tsametu (silenciaron/acallaron/cortaron) mi vida en el pozo, y vayyadu (arrojaron/lanzaron) una piedra bi (en mí/contra mí/sobre mí).

Traducción limpia: Silenciaron mi vida en el pozo, y arrojaron una piedra contra mí.

Versículo 3:54

Hebreo: צפּוֹ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי אֶמְרְתִי נִגְזַרְתִּי: ס

Transliteración: Tsafu-mayim al-roshi; amarti nigzarti.

Traducción: Tsafu (fluyeron / se desbordaron / cubrieron) mayim (aguas) al-roshi (sobre mi cabeza) amarti (dije / he dicho) nigzarti (fui cortado / quedé cortado / he sido cortado / fui separado).

Traducción con hebreo: Las mayim (aguas) tsafu (fluyeron/se desbordaron/cubrieron) sobre mi cabeza; dije: nigzarti (fui cortado/quedé cortado/he sido cortado/fui separado).

Traducción limpia: Las aguas cubrieron mi cabeza; dije: «He sido cortado».

Versículo 3:55

Hebreo: קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת:

Transliteración: Qara'ti shimkha YHWH mibbor tachtíyyot.

Traducción: Qara'ti (llamé / he llamado / invoqué) shimkha (tu nombre) YHWH (YHWH / El Señor) mibbor (desde el pozo / desde la fosa / desde la cisterna) tachtíyyot (de las profundidades / de los lugares inferiores).

Traducción con hebreo: Llamé tu nombre, YHWH (YHWH/El Señor), desde el pozo de las profundidades.

Traducción limpia: Llamé tu nombre, YHWH (YHWH/El Señor), desde el pozo de las profundidades.

Versículo 3:56

Hebreo: קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֶל-תַּעֲלָם אֲזַנְךָ לְרוֹחַתִּי לְשׁוֹעַתִּי:

Transliteración: Qoli shama'ta; al-ta'lem oznekha leravchati leshav'ati.

Traducción: Qoli (mi voz) shama'ta (oíste / has oído) al (no) ta'lem (ocultes / cierras / tapes) oznekha (tu oído / tu oreja) leravchati (a mi alivio / a mi respiro / a mi desahogo) leshav'ati (a mi clamor / a mi grito de auxilio / a mi súplica).

Traducción con hebreo: Oíste mi voz; al-ta'lem (no ocultes / no cierres / no tapes) tu oído a mi alivio, a mi clamor.

Traducción limpia: Oíste mi voz; no cierres tu oído a mi alivio, a mi clamor.

Versículo 3:57

Hebreo: קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֲךָ אַמַּרְתָּ אֶל־תִּירָא׃ ס

Transliteración: Qaravta beyom eqra'ekha, amarta al-tira.

Traducción: Qaravta (te acercaste / te aproximaste) beyom (en el día / en la jornada) eqra'ekha (yo te llamo / te llamaré / te llamaba / te llamé) amarta (dijiste) al-tira (no temas / no tengas miedo).

Traducción con hebreo: Te acercaste en el día en que eqra'ekha (te llamo / te llamaré / te llamaba / te llamé); dijiste: “No temas”.

Traducción limpia: Te acercaste el día en que te llamé; dijiste: “No temas”.

Versículo 3:58

Hebreo: רָבַתְּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָאֲלַתְּ חַיִּי׃

Transliteración: Ravta Adonay rivei nafshi; ga'alta chayyay.

Traducción: Ravta (pleiteaste / contendiste / defendiste) Adonay (YHWH/El Señor) rivei (los pleitos / las causas / los litigios) nafshi (de mi alma / de mi vida / de mí) ga'alta (redimiste / rescataste) chayyay (mi vida).

Traducción con hebreo: Ravta (pleiteaste / defendiste), Adonay (YHWH/El Señor), los rivei (pleitos / causas) de nafshi (mi alma / mi vida); ga'alta (redimiste / rescataste) mi vida.

Traducción limpia: Has defendido, Adonay (YHWH/El Señor), las causas de mi alma; has redimido mi vida.

Versículo 3:59

Hebreo: רָאִיתָהּ הֲוָה עֲוֹנֹתַי שְׁפָטָה מִשְׁפָּטִי׃

Transliteración: Ra'ita YHWH avvatati; shafetah mishpati.

Traducción: Ra'ita (has visto / viste) YHWH (YHWH/El Señor) avvatati (mi torcimiento / mi agravio / mi injusticia) shafetah (juzga / juzgues) mishpati (mi juicio / mi causa / mi derecho).

Traducción con hebreo: Has visto, YHWH (YHWH/El Señor), avvatati (mi torcimiento / mi agravio / mi injusticia); shafetah (juzga / juzgues) mishpati (mi causa / mi derecho).

Traducción limpia: Has visto, YHWH (YHWH/El Señor), mi agravio; juzga mi causa.

Versículo 3:60

Hebreo: רָאִיתָהּ כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מִחְשָׁבָתָם לִי׃ ס

Transliteración: Ra'ita kol-niqmatam, kol-machshevotam li.

Traducción: Ra'ita (has visto / viste) kol (todo / cada) niqmatam (su venganza / sus represalias) kol (todas / cada una de) machshevotam (sus pensamientos / sus planes / sus maquinaciones) li (para mí / hacia mí / contra mí).

Traducción con hebreo: Has visto toda su niqmatam (venganza / represalia), todas sus machshevotam (maquinaciones / planes) li (contra mí / hacia mí).

Traducción limpia: Has visto toda su venganza, todos sus planes contra mí.

Versículo 3:61

Hebreo: שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבוֹתַי עָלַי:

Transliteración: Shama'ta cherpatam, YHWH; kol-machshevotam 'alay.

Traducción: Shama'ta (has oído / oíste) cherpatam (su afrenta / su oprobio / su burla) YHWH (YHWH/El Señor) kol (todas / cada una de) machshevotam (sus pensamientos / sus planes / sus maquinaciones) 'alay (sobre mí / contra mí / acerca de mí).

Traducción con hebreo: Has oído, YHWH (YHWH/El Señor), su cherpatam (afrenta / oprobio / burla): todas sus machshevotam (pensamientos / planes / maquinaciones) contra mí.

Traducción limpia: Has oído, YHWH (YHWH/El Señor), su afrenta: todos sus planes contra mí.

Versículo 3:62

Hebreo: שִׁפְתַי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם:

Transliteración: Siftei qamai vehegiyonam 'alay kol-hayyom.

Traducción: Siftei (los labios de) qamai (los que se levantan contra mí / mis adversarios) vehegiyonam (y su murmullo / su meditación / su susurro) 'alay (contra mí / sobre mí / acerca de mí) kol-hayyom (todo el día / todo el día entero).

Traducción con hebreo: Los siftei (labios) de qamai (los que se levantan contra mí / mis adversarios) y su hegiyonam (murmullo / meditación / susurro) contra mí, todo el día.

Traducción limpia: Los labios de mis adversarios y su murmullo contra mí, todo el día.

Versículo 3:63

Hebreo: שִׁבְתָם וְקִימָתָם הִבִּיטָה אֲנִי מִנְגִּינָתָם: ס

Transliteración: Shivtam veqimatam habbitah; ani manginatam.

Traducción: Shivtam (su sentarse / su estar sentados) veqimatam (y su levantarse / su estar en pie) habbitah (mira / contempla) ani (yo) manginatam (su canción / su cantinela / su burla / su mofa).

Traducción con hebreo: Su shivtam (sentarse / estar sentados) y su veqimatam (levantarse / estar en pie), habbitah (mira / contempla): yo soy su manginatam (canción / cantinela / burla).

Traducción limpia: Su sentarse y su levantarse, míralo: yo soy su burla.

Versículo 3:64

Hebreo: תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:

Transliteración: Tashiv lahem gemul, YHWH, kema'aseh yedeihem.

Traducción: Tashiv (tú devolverás / retribuirás / puedas devolver) lahem (a ellos) gemul (recompensa / retribución / pago) YHWH (YHWH/El Señor) kema'aseh (como / conforme a) yedeihem (sus manos) (ma'aseh yedeihem: la obra / el hecho / el proceder de sus manos).

Traducción con hebreo: Tashiv (tú devolverás / retribuirás / puedas devolver) a ellos gemul (retribución / pago), YHWH (YHWH/El Señor), conforme al ma'aseh yedeihem (la obra / el proceder de sus manos).

Traducción limpia: Tú les devolverás la retribución, YHWH (YHWH/El Señor), conforme a la obra de sus manos.

Versículo 3:65

Hebreo: תִּתֵּן לָהֶם מִגִּנַּת-לֵב תְּאַלְתְּחָהּ לָהֶם:

Transliteración: Titten lahem meginnat-lev ta'alatkha lahem.

Traducción: Titten (tú darás / des / puedas dar) lahem (a ellos) meginnat-lev (cobertura / escudo / coraza del corazón) ta'alatkha (tu maldición / tu imprecación) lahem (para ellos / sobre ellos).

Traducción con hebreo: Tú titten (darás / des / puedas dar) a ellos meginnat-lev (cobertura / escudo / coraza del corazón); tu ta'alatkha (maldición / imprecación) para ellos / sobre ellos.

Traducción limpia: Tú les darás una coraza en el corazón; tu maldición sobre ellos.

Versículo 3:66

Hebreo: תִּרְדּוֹף בְּאֵף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמַי יְהוָה: פ

Transliteración: Tirdof be'af vetashmidem mittachat shmei YHWH.

Traducción: Tirdof (tú perseguirás / persigas / puedas perseguir) be'af (con (tu) nariz / con ira / con enojo) vetashmidem (y tú destruirás / destruyas / puedas destruirlos) mittachat (de debajo de) shmei (los cielos de) YHWH (YHWH / El Señor).

Traducción con hebreo: Tirdof (perseguirás / persigas / puedas perseguir) con be'af (nariz / ira) y vetashmidem (destruirás / destruyas / puedas destruirlos) de debajo de los shmei (cielos) de YHWH (El Señor).

Traducción limpia: Los perseguirás con ira y los destruirás de debajo de los cielos de YHWH (El Señor).

Capítulo 4

Versículo 4:1

Hebreo: אֵיכָה יוֹעַם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב תִּשְׁתַּפְּקֶחְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצוֹת: ס

Transliteración: Eikhah yu'am zahav yishne ha-ketem ha-tov tishtappékhna avnei-qodesh b'rosh kol-chutsot.

Traducción: Eikhah (¿Cómo!/¿Cómo?) yu'am (es oscurecido / se oscurece / se oscureció) zahav (oro) yishne (es cambiado / cambia / se ha cambiado) ha-ketem (el ketem / el oro fino / el oro puro) ha-tov (el bueno / el excelente) tishtappékhna (son derramadas / se derraman / se esparcen) avnei-qodesh (piedras de santidad / piedras del santuario) b'rosh (en la cabeza de / en la cima de / al principio de) kol (todo / cada) chutsot (calles / plazas / lugares de fuera).

Traducción con hebreo: ¿Cómo el oro es oscurecido, cómo es cambiado el ketem (oro fino/oro puro), cómo se derraman las piedras del santuario en la cabeza de cada calle!

Traducción limpia: ¿Cómo se ha oscurecido el oro, cómo ha cambiado el oro más fino! Se derraman las piedras del santuario en la cabecera de cada calle.

Versículo 4:2

Hebreo: בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בַּפֶּז אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לַנְּבִלִי־חֶרֶשׁ מֵעֲשָׂה יְדֵי יוֹצֵר: ס

Transliteración: B'nei Tsiyon ha-yeqarim ha-mesulla'im bappaz eikhah nechshevu lenivlei-cheres ma'ase yedei yotser.

Traducción: B'nei (hijos / hijos de / hijos de [=pueblo]) Tsiyon (Sion) ha-yeqarim (los preciosos / los valiosos) ha-mesulla'im (los pesados / los valorados / los estimados) bappaz (en el paz / en oro refinado / en oro purísimo) eikhah (¿cómo!/¿cómo?) nechshevu (fueron considerados / fueron tenidos / han sido contados) lenivlei-cheres (como vasijas de barro / como recipientes de arcilla) ma'ase (obra / hechura) yedei (de manos de / manos de) yotser (alfarero / formador).

Traducción con hebreo: Los hijos de Sion, los preciosos, los ha-mesulla'im (pesados/valorados/estimados) en oro purísimo, ¿cómo han sido considerados como vasijas de barro, obra de manos de alfarero!

Traducción limpia: Los hijos de Sion, los preciosos, los estimados como oro purísimo, ¿cómo han sido considerados como simples vasijas de barro, obra de manos de alfarero!

Versículo 4:3

Hebreo: גַּם־תַּנִּין (תַּנִּים) חָלְצוּ שָׂד הַיְנִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַחְזָר כִּי עֲנִים (כַּיְעֲנִים) בַּמְדָּבָר: ס

Transliteración: Gam-tannin (tannim) chaltsu shad heiniku gureihen; bat-'ammi le'akhzar; ki 'enim (ka-ya'enim) bamidbar.

Traducción: Gam (también / aun) tannin (monstruo marino / dragón) / tannim (chacales) chaltsu (sacaron / desnudaron / extendieron) shad (pecho / teta) heiniku (amamantaron / dieron de mamar) gureihen (sus crías / sus cachorros) bat-'ammi (la hija de mi pueblo) le'akhzar (para cruel / en

crudelidad / como cruel) ki (porque / como) ‘enim (avestruces) / ka-ya‘enim (como avestruces) bamidbar (en el desierto / en la estepa).

Traducción con hebreo: Aun tannin/tannim (monstruo marino/dragón / chacales) sacaron el pecho; amamantaron a sus crías. La hija de mi pueblo es cruel, ki/ka-ya‘enim (porque/como avestruces) en el desierto.

Traducción limpia: Aun los chacales/monstruos marinos sacan el pecho y amamantan a sus crías; la hija de mi pueblo es cruel, como avestruces en el desierto.

Versículo 4:4

Hebreo: דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִיכּוֹ בַצָּמָא עוֹלָלִים שְׂאֵלוּ לֶחֶם פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם: ס

Transliteración: Davak leshon yonek el-chikko batzama; ‘olalim sha’alu lechem; pores ein lahem.

Traducción: Davak (se pegó / se pega / ha quedado pegada) leshon (la lengua de) yonek (lactante / niño que mama) el-chikko (a su paladar) batzama (en la sed / por la sed) ‘olalim (niños pequeños / infantes) sha’alu (pidieron / han pedido) lechem (pan) pores (quien parte / quien reparte / quien distribuye) ein (no hay) lahem (para ellos / a ellos).

Traducción con hebreo: Se pegó/se pega la lengua del yonek (lactante/niño que mama) a su paladar por la sed. Los ‘olalim (niños pequeños/infantes) pidieron pan; pores (quien parte/quien reparte) no hay para ellos.

Traducción limpia: La lengua del lactante se pega a su paladar por la sed. Los niños pequeños pidieron pan; no hay quien lo parta para ellos.

Versículo 4:5

Hebreo: הָאֲכָלִים לְמַעַדְדָנִים נִשְׁמוּ בַחֲוָצוֹת הָאֶמְנִים עָלֵי תוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוֹת: ס

Transliteración: Ha’okhlim le-ma‘adaním nashammu ba-chutsot; ha’emunim ‘ale tola‘ chibku ashpattot.

Traducción: Ha’okhlim (los que comen / los comedores) le-ma‘adaním (delicadezas / manjares) nashammu (quedaron desolados / yacen desolados / fueron arruinados) ba-chutsot (en las calles / en las plazas); ha’emunim (los criados / los habituados / los educados) ‘ale (sobre / en) tola‘ (escarlata / carmesí / púrpura) chibku (abrazaron / se abrazaron a) ashpattot (estercoleros / montones de basura / cenizales).

Traducción con hebreo: Los que comían delicadezas quedaron desolados en las calles; los criados/educados sobre tola‘ (escarlata / carmesí) abrazaron ashpattot (estercoleros / montones de basura).

Traducción limpia: Los que comían manjares quedaron desolados en las calles; los criados en escarlata abrazaron estercoleros.

Versículo 4:6

Hebreo: וַיִּגְדַּל עֵינָן בַּת־עַמִּי מִחַטָּאת סָלַם הַהַפּוּכָה כְּמוֹ־רִיגַע וְלֹא־תָלוּ בָּהּ יָדַיִם: ס

Transliteración: Vayigdal ‘avon bat-‘ammi me-chatat Sedom; hahafukhah k’mo-raga‘; velo chalu bah yadayim.

Traducción: Vayigdal (y creció / se hizo grande / aumentó) ‘avon (iniquidad / culpa / castigo por la iniquidad) bat-‘ammi (de la hija de mi pueblo) me-chatat (más que el pecado de / que la falta de) Sedom (Sodoma) hahafukhah (la volteada / la derribada / la arrasada) k’mo-raga‘ (como un instante / como un momento) velo (y no) chalu (se retorcieron / se afanaron / se pusieron [sobre ella]) bah (en ella / sobre ella) yadayim (manos).

Traducción con hebreo: Y aumentó el ‘avon (iniquidad / culpa / castigo) de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sedom (Sodoma), la volteada en un instante, y no chalu (se retorcieron / se afanaron / se pusieron sobre ella) manos en ella.

Traducción limpia: Y aumentó la culpa de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sodoma, la cual fue derribada en un instante, y no se afanaron en ella manos.

Versículo 4:7

Hebreo: זָכוּ נְזִירֵיהֶּ מִשְׁלֵג צָחוּ מִחֶלָב אָדְמוּ עֵצִים מִפְּנִינִים סָפִיר גִּזְרָתָם: ס

Transliteración: Zakku nezirehá mishéleg; tsachu mechaláv; admu ‘étsem mipniním; sappír gizratám.

Traducción: Zakku (fueron puros / se purificaron / quedaron puros) nezirehá (sus nezirim / sus consagrados) mishéleg (más que la nieve / de la nieve); tsachu (fueron blancos/brillantes / resplandecieron / quedaron claros) mechaláv (más que la leche / de la leche); admu (fueron rojos / enrojecieron / se tornaron rojizos) ‘étsem (hueso / cuerpo / sustancia) mipniním (más que perlas / coral / gemas); sappír (zafiro) gizratám (su figura / su forma / su contorno).

Traducción con hebreo: Fueron puros sus nezirim (consagrados), más que la nieve; fueron blancos/brillantes más que la leche; fue rojizo su ‘étsem (hueso/cuerpo) más que pniním (perlas/coral/gemas); su figura era zafiro.

Traducción limpia: Sus consagrados fueron más puros que la nieve, más blancos que la leche; su cuerpo fue más rojizo que el coral, su figura como zafiro.

Versículo 4:8

Hebreo: חָשַׁךְ מִשְׁחֹרַתָּם לֹא נִכְרָו בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל-עֲצָמָם יָבֵשׁ הָיָה כְּעֵץ: ס

Transliteración: Chashakh mishchór to’arám; lo nikrú ba-chutsót; tsafád ‘orám ‘al-‘atmám; yavésh hayá ka‘éts.

Traducción: Chashakh (se oscureció / se oscurece / quedó oscuro) mishchór (más que lo negro / que la negrura) to’arám (su aspecto / su apariencia / su forma); lo (no) nikrú (fueron reconocidos / se reconocen / se distinguieron) ba-chutsót (en las calles / en las plazas); tsafád (se pegó / se encogió / se adhirió) ‘orám (su piel) ‘al-‘atmám (sobre sus huesos); yavésh (seco) hayá (era / fue / llegó a ser) ka‘éts (como madera / como un árbol).

Traducción con hebreo: Se oscureció su to’arám (aspecto/apariencia), más que lo negro; no fueron reconocidos en las calles; su piel se pegó/se encogió sobre sus huesos; llegó a ser seca como madera.

Traducción limpia: Se oscureció su aspecto más que la negrura; no los reconocían en las calles; su piel se pegó a sus huesos y se volvió seca como la madera.

Versículo 4:9

Hebreo: טוֹבִים הָיִי חַלְלֵי-חֶרֶב מִחְלָי רָעַב שָׁהֵם יוֹכְבוּ מִדְּקָרִים מִתְנוּבָת שְׂדֵי: ס

Transliteración: Tovim hayu chal'lei-cherev mechal'lei ra'av, shehem yazuvu meduqarim mittenuvot sadai.

Traducción: Tovim (mejores) hayu (eran / fueron) chal'lei-cherev (los traspasados / muertos por espada) mechal'lei (que los traspasados / muertos) ra'av (por hambre / por hambruna) shehem (pues ellos / porque ellos) yazuvu (fluyen / se desangran / se consumen) meduqarim (perforados / traspasados) mittenuvot (de / por falta de los frutos / rendimientos / cosechas) sadai (del campo).

Traducción con hebreo: Mejores eran los muertos por espada que los muertos por hambre, porque éstos yazuvu (fluyen / se desangran / se consumen), traspasados, de / por falta de las cosechas del campo.

Traducción limpia: Mejores eran los muertos por espada que los muertos por hambre, porque éstos se consumen, traspasados, por falta de las cosechas del campo.

Versículo 4:10

Hebreo: יָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְׁלִי יִלְדִיָּהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוּ בְּשֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: ס

Transliteración: Yedei nashim rachamaniyot bishlu yaldeihen; hayu levarot lamo beshever bat-'ammi.

Traducción: Yedei (manos de) nashim (mujeres) rachamaniyot (compasivas / misericordiosas) bishlu (cocinaron / hirvieron) yaldeihen (a sus hijos) hayu (fueron / llegaron a ser) levarot (para comidas / para alimento) lamo (para ellos) beshever (en el quebrantamiento / en la ruina / en la destrucción) bat-'ammi (de la hija de mi pueblo).

Traducción con hebreo: Las manos de mujeres compasivas cocinaron a sus hijos; fueron levarot (comidas / alimento) para ellos, en el shever (quebrantamiento / ruina / destrucción) de la hija de mi pueblo.

Traducción limpia: Las manos de mujeres compasivas cocinaron a sus hijos; fueron alimento para ellos, en la ruina de la hija de mi pueblo.

Versículo 4:11

Hebreo: כָּלָה יְהוָה אֶת-חַמָּתוֹ שֶׁפָּךְ חֲרוֹן אָפוֹ וַיִּצַּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֵתֶיהָ: ס

Transliteración: Killah YHWH et-jamató, shafakh jaron appó, vayatset-esh beTsiyón, vattojal yesodoteha.

Traducción: Killah (consumó / agotó / llevó a término) YHWH (el Señor) et (a) jamató (su furia / su ardor) shafakh (derramó / vertió) jaron appó (el ardor de su nariz / su ira ardiente) vayatset-esh (y

encendió fuego) beTsiyón (en Sión) vattojal (y devoró / consumió) yesodoteha (sus cimientos / sus fundamentos).

Traducción con hebreo: YHWH (el Señor) consumó su furia, derramó el ardor de su ira, encendió fuego en Sión, y este devoró sus cimientos.

Traducción limpia: YHWH (el Señor) agotó su furia, derramó el ardor de su ira, encendió fuego en Sión y devoró sus cimientos.

Versículo 4:12

Hebreo: לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל (כָּל) יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם׃ ס

Transliteración: Lo he'eminu malje-eretz, vekhol (kol) yoshvei tevel, ki yavo tsar ve'oyev besha'arei Yerushalayim.

Traducción: Lo (no) he'eminu (creyeron) malje-eretz (los reyes de la tierra) vekhol (y todos) / kol (todos) yoshvei tevel (los habitantes del mundo / de la tierra habitada) ki (que) yavo (entraría / vendría / llegaría) tsar (adversario / opresor / atacante) ve'oyev (y enemigo) besha'arei (en las puertas de) Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción con hebreo: No creyeron los reyes de la tierra, ni todos los habitantes del mundo, que entraría un adversario y enemigo por las puertas de Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: No creyeron los reyes de la tierra ni todos los habitantes del mundo que un adversario y enemigo entraría por las puertas de Jerusalén.

Versículo 4:13

Hebreo: מִחֲטָאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהָ דָם צַדִּיקִים׃ ס

Transliteración: Mejattot nevi'eha, avonot kohaneha; hashofkhim bekirbah dam tsaddiqim.

Traducción: Mejattot (de / por los pecados de) nevi'eha (sus profetas) avonot (iniquidades / culpas) kohaneha (sus sacerdotes) hashofkhim (los que derraman) bekirbah (en su interior / en medio de ella) dam (sangre) tsaddiqim (justos / rectos).

Traducción con hebreo: Por mejattot (de/por los pecados) de sus profetas, y por avonot (iniquidades/culpas) de sus sacerdotes, los que derraman en medio de ella sangre de justos.

Traducción limpia: Por los pecados de sus profetas y por las iniquidades de sus sacerdotes, los que derraman en medio de ella sangre de justos.

Versículo 4:14

Hebreo: נָעוּ עֹרִים בְּחֻצוֹת נִגְאָלוּ בְּדָם בְּלֹא יוֹכְלוּ יִגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם׃ ס

Transliteración: Na'u ivrim bajutsot; nega'alu baddam; belo yuchlu yigge'u bilvushéhem.

Traducción: Na'u (vagaron / tambalearon / erraron) ivrim (ciegos) bajutsot (por las calles / en las calles) nega'alu (se contaminaron / se mancharon / fueron contaminados) baddam (con / en sangre)

belo (sin / sin que / de modo que no) yuchlu (pueden / podrían / podrán) yigge‘u (tocan / tocarían / tocarán) bilvushéhem (sus vestiduras / sus ropas).

Traducción con hebreo: Vagaron ciegos por las calles; se contaminaron con sangre; de modo que belo (sin/para que no) yuchlu (pudieran/puedan) yigge‘u (tocar) sus vestiduras.

Traducción limpia: Vagaron ciegos por las calles; se mancharon con sangre, de modo que no podían tocar sus vestiduras.

Versículo 4:15

Hebreo: סורו טמא קראו למו סורו סורו אל-תגועו כי נצו גם-נעו אָמרו בגוים לא יוסיפו לגור: ס

Transliteración: Suru tamé, qar‘u lamo; suru suru, al-tigga‘u; ki natsu gam-na‘u; amru baggoyim, lo yosifu lagur.

Traducción: Suru (apartaos / retiraos) tamé (¡impuro! / inmundo) qar‘u (llamaron / gritaron) lamo (a ellos / para ellos) suru (apartaos) suru (apartaos) al (no) tigga‘u (toquéis / tocaréis) ki (porque / pues) natsu (huyeron / escaparon / fueron dispersados) gam (también) na‘u (vagaron / tambalearon / erraron) amru (dijeron) baggoyim (entre las naciones) lo (no) yosifu (añadirán / continuarán / volverán a) lagur (morar / habitar / residir como forasteros).

Traducción con hebreo: “¡Apartaos, impuro!”, les gritaban; “¡apartaos, apartaos, no toquéis!”, porque huyeron y vagaron; dijeron entre las naciones: “no continuarán morando (como forasteros)”.

Traducción limpia: “¡Apartaos, impuro!”, les gritaban; “¡apartaos, apartaos, no toquéis!”, porque huyeron y vagaron; dijeron entre las naciones: “ya no seguirán morando”.

Versículo 4:16

Hebreo: פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נִשְׂאוּ זְקֵנִים (וּזְקֵנִים) לֹא חָנְנוּ: ס

Transliteración: Penei YHWH chilqám; lo yosif lehabbitám; penei kohanim lo nasa‘u; zekenim (uzekenim) lo chanánu.

Traducción: Penei (el rostro de / la faz de) YHWH (YHWH) chilqám (los repartió / los dividió / los dispersó) lo (no) yosif (añadirá / continuará / volverá a) lehabbitám (mirarlos / fijarse en ellos) penei (el rostro de / la faz de) kohanim (sacerdotes) lo (no) nasa‘u (alzaron / llevaron / levantaron [el rostro] / mostraron consideración) zekenim (ancianos) / uzekenim (y ancianos) lo (no) chanánu (mostraron favor / tuvieron piedad / hicieron gracia).

Traducción con hebreo: El rostro de YHWH (El Señor) los dividió/dispersó; no volverá a mirarlos; el rostro de sacerdotes no alzaron (no mostraron consideración); a los ancianos (y a los ancianos) no favorecieron/no tuvieron piedad.

Traducción limpia: El rostro de YHWH (El Señor) los dividió y dispersó; no volverá a mirarlos. No mostraron consideración a los sacerdotes; a los ancianos no les tuvieron favor ni piedad.

Versículo 4:17

Hebreo: עוֹדִינָה (עוֹדִינֹ) תְּכַלֶּינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרְתָנוּ הַבָּל בְּצַפִּיתָנוּ צִפִּינוּ אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ: ס

Transliteración: Odeinah (odenu) tikhlenah ‘eineinu; el-‘ezratenu havel; betsippiyatenu tsippinu; el-goy lo yoshia‘.

Traducción: Odeinah (todavía / aún) / odenu (todavía nosotros / aún nosotros) tikhlenah (se consumen / se consumirán / se iban consumiendo) ‘eineinu (nuestros ojos) el- (hacia) ‘ezratenu (nuestra ayuda) havel (vanidad / vacío / algo inútil) betsippiyatenu (en nuestra expectación / en nuestra vigilancia) tsippinu (esperamos / aguardamos / miramos expectantes) el- (hacia) goy (nación / pueblo) lo (no) yoshia‘ (salvará / librá / dará victoria).

Traducción con hebreo: Aún (odeinah/odenu) se consumían/se consumirán nuestros ojos hacia nuestra ayuda—vanidad; en nuestra expectación esperamos hacia una nación que no salvará/librará.

Traducción limpia: Aún se consumían nuestros ojos mirando a una ayuda vana; en nuestra espera aguardamos a una nación que no salvaría.

Versículo 4:18

Hebreo: צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלְּכֶת בְּרֵחֹבֵינוּ קָרַב קִצְצֵנוּ מְלֵאוֹ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצְצֵנוּ: ס

Transliteración: Tsadu tse‘adeinu, millekhet birejovoteinu; qarav qitzenu; male’u yameinu, ki-va qitzenu.

Traducción: Tsadu (acecharon / cazaron / cercaron) tse‘adeinu (nuestros pasos) millekhet (de caminar / de ir andando) birejovoteinu (en nuestras calles / plazas) qarav (se acercó / se aproximó) qitzenu (nuestro fin / nuestro término) male’u (se llenaron / se cumplieron) yameinu (nuestros días) ki-va (porque vino / ha venido / vino ya) qitzenu (nuestro fin / nuestro término).

Traducción con hebreo: Acecharon nuestros pasos para que no camináramos por nuestras calles; se acercó nuestro fin, se cumplieron nuestros días, porque nuestro fin ha venido.

Traducción limpia: Acecharon nuestros pasos para que no pudiéramos caminar por nuestras calles; se acercó nuestro fin, se cumplieron nuestros días, porque nuestro fin ha llegado.

Versículo 4:19

Hebreo: קָלִים הָיָו רֹדְפֵינוּ מִנְּשָׁרַי שָׁמַיִם עַל־הַהַרְיִם דְּלָקְנוּ בַּמִּדְבָּר אֲרָבוּ לָנוּ: ס

Transliteración: Qallim hayu rodfeinu minnishrei shamayim; ‘al-heharim delaquunu; bammidbar arevu lanu.

Traducción: Qallim (ligeros / veloces / rápidos) hayu (eran / fueron) rodfeinu (nuestros perseguidores) minnishrei (que las águilas / buitres) shamayim (de los cielos / del cielo) ‘al-heharim (sobre los montes / en las montañas) delaquunu (nos persiguieron / nos acosaron) bammidbar (en el desierto) arevu (acecharon / tendieron emboscada) lanu (para nosotros / contra nosotros).

Traducción con hebreo: Nuestros perseguidores eran más veloces que neshar (águila / buitre) del cielo; sobre los montes nos persiguieron, en el desierto nos tendieron emboscada.

Traducción limpia: Nuestros perseguidores eran más veloces que las águilas del cielo; en las montañas nos persiguieron, en el desierto nos tendieron emboscada.

Versículo 4:20

Hebreo: רוּחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשִׁחִיתוֹתַם אֲשֶׁר אִמְרָנוּ בְּצִלּוֹ נְהַיָּה בְּגוֹיִם: ס

Transliteración: Ruaj appéinu meshíaj YHWH nilkad bishchitotam; asher amarnu betsilló nijyéh baggoyim.

Traducción: Ruaj (soplo / aliento / espíritu) appéinu (nuestras narices / nuestro furor) meshíaj (ungido / mesías) YHWH (YHWH/El Señor) nilkád (fue atrapado / fue capturado) bi-shchitotám (en sus fosas / en sus hoyos / en sus trampas) asher (del cual / que) amárnu (dijimos) be-tsilló (en su sombra / bajo su sombra) nijyéh (viviremos / hemos de vivir / vivíamos) ba-goyím (entre las naciones).

Traducción con hebreo: Ruaj (soplo/aliento/espíritu) de appéinu (nuestras narices/nuestro furor), el meshíaj (ungido/mesías) de YHWH (YHWH/El Señor), fue capturado en sus fosas/trampas; de quien dijimos: “Bajo su sombra viviremos entre las naciones”.

Traducción limpia: El aliento de nuestras narices, el ungido de YHWH (YHWH/El Señor), fue capturado en sus fosas; de quien dijimos: “Bajo su sombra viviremos entre las naciones”.

Versículo 4:21

Hebreo: שִׁישִׁי וְשִׁמְחֵהּ בַּת־אֲדוֹם יוֹשֶׁבֶתִי (יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוּז גַּם־עַלֶיךָ תַּעֲבֹר־כּוֹס תִּשְׁכְּרֵי וְתִתְעַרְי: ס

Transliteración: Sisi vesimji bat-Edom; yoshevti (yoshevet) be’eretz Uts; gam-‘alayikh ta’avor-kos; tishkeri vetit’ari.

Traducción: Sísí (regocíjate / alégrate) ve-simjí (y alégrate / y gózate) bat-Edom (hija de Edom) yoshevti (habité / me senté) / yoshevet (que habitas / habitante [f.]) be’eretz (en tierra de / en la tierra de) Uts (Uz) gam (también) ‘aláyikh (sobre ti) ta’avor (pasará / atravesará / vendrá) kos (copa) tishkerí (te embriagarás / estarás ebria) ve-tit’arí (y te desnudarás / y quedarás descubierta / y serás desnudada).

Traducción con hebreo: Alégrate y gózate, bat-Edom (hija de Edom), (la que habita / habité) en la tierra de Uts (Uz); también sobre ti pasará la copa: te embriagarás y quedarás al descubierto / serás desnudada.

Traducción limpia: Alégrate y gózate, hija de Edom, la que habita en la tierra de Uz; también sobre ti pasará la copa: te embriagarás y quedarás al descubierto.

Versículo 4:22

Hebreo: תַּם־עוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פָּקַד עוֹנֵךְ בַּת־אֲדוֹם גִּלַּח עַל־חַטֹּאתַיִךְ: פ

Transliteración: Tam-‘avonekh bat-Tsiyon, lo yosif lehaglotekh; pakad ‘avonekh bat-Edom, gilah ‘al-chatotayikh.

Traducción: Tam (se acabó / se completó / terminó) ‘avonekh (tu iniquidad / tu culpa / tu pena-culpa) bat-Tsiyon (hija de Tsiyon / Sion); lo (no) yosif (añadirá / seguirá / volverá a) lehaglotekh (exiliarte / llevarte al destierro). Pakad (visitó / ha visitado / castigó / ha castigado / tomó cuenta de) ‘avonekh (tu iniquidad / tu culpa / tu pena-culpa) bat-Edom (hija de Edom); gilah (descubrió / ha descubierta / reveló / ha revelado / dejó al descubierto) ‘al (sobre / acerca de) chatotayikh (tus pecados / tus faltas).

Traducción con hebreo: Se acabó tu ‘avonekh (iniquidad / culpa / pena-culpa), hija de Tsiyon (Sion); no volverá a desterrarte. Pakad (visitó / castigó / tomó cuenta de) tu ‘avonekh (iniquidad / culpa / pena-culpa), hija de Edom (Edom); gilah (dejó al descubierto / reveló) tus chatotayikh (pecados / faltas).

Traducción limpia: Se acabó tu culpa, hija de Sion; ya no volverá a desterrarte. Ha castigado tu culpa, hija de Edom; ha dejado al descubierto tus pecados.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Hebreo: זָכֹר יְהוָה מִהֲהָיָה לָנוּ הַבַּיִט (הַבְּיָטָה) וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ:

Transliteración: Zekhor YHWH, meh-hayah lanu; habbeit (habbítah) ure’eh et-herpatenu.

Traducción: Zekhor (recuerda / ten presente) YHWH (YHWH / El Señor): meh (qué) hayah (ha sido / fue / aconteció / llegó a ser) lanu (para nosotros / a nosotros); habbeit/habbítah (mira / dirige la mirada / mira, por favor) ure’eh (y ve / y mira) et (a) herpatenu (nuestro oprobio / nuestra afrenta / nuestra vergüenza).

Traducción con hebreo: Recuerda, YHWH (YHWH/El Señor), qué nos ha sucedido; mira y ve nuestra herpá (oprobio / afrenta / vergüenza).

Traducción limpia: Recuerda, YHWH (YHWH/El Señor), lo que nos ha sucedido; mira y ve nuestra afrenta.

Versículo 5:2

Hebreo: נַחֲלָתֵנוּ גִּהְיָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים:

Transliteración: Naḥalatenu nehefkah lezarim; bateinu lenokhrim.

Traducción: Naḥalatenu (nuestra heredad / nuestra herencia) nehefkah (ha sido volteada / se ha convertido / ha sido entregada) lezarim (a extraños / a forasteros); bateinu (nuestras casas) lenokhrim (a extranjeros / a ajenos).

Traducción con hebreo: Nuestra heredad se ha vuelto para extraños; nuestras casas, para nokhrím (extranjeros / ajenos).

Traducción limpia: Nuestra heredad se ha vuelto para extraños; nuestras casas, para extranjeros.

Versículo 5:3

Hebreo: יְתוּמִים הָיִינוּ אֵין (וְאֵין) אָב אִמְתֵּינוּ כְּאֵלְמָנוֹת:

Transliteración: Yetomim hayinu ein (ve’ein) av; immoteinu ke’almanot.

Traducción: Yetomim (huérfanos) hayinu (fuimos / éramos / llegamos a ser) ein (no hay / no existe) (ve’ein: y no hay / y no existe) av (padre); immoteinu (nuestras madres) ke’almanot (como viudas / cual viudas).

Traducción con hebreo: Huérfanos fuimos/éramos: ein/ve'ein (no hay / y no hay) padre; nuestras madres, como viudas.

Traducción limpia: Fuimos/éramos huérfanos, sin padre; nuestras madres, como viudas.

Versículo 5:4

Hebreo: מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֲצֵנוּ בְּמִחְרֵר יָבֹאוּ:

Transliteración: Meimeinu bekheseif shatinu; etzenu bimchir yavo'u.

Traducción: Meimeinu (nuestras aguas / nuestra agua) bekheseif (por dinero / con plata) shatinu (bebimos / hemos bebido); etzenu (nuestra madera / nuestra leña) bimchir (por precio / a precio) yavo'u (vendrán / vienen / suelen venir / llegan).

Traducción con hebreo: Nuestra agua la bebimos/hemos bebido por dinero; nuestra leña yavo'u (viene / llega / vendrá) por precio.

Traducción limpia: Nuestra agua la bebimos por dinero; nuestra leña viene a precio.

Versículo 5:5

Hebreo: עַל צְוֹאֲרֵינוּ נִרְדַּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא (וְלֹא) הִוָּחַ-לָנוּ:

Transliteración: 'Al tsavvareinu nirdafnu; yaga'nu lo (ve'lo) hunach-lanu.

Traducción: 'Al (sobre / encima de) tsavvareinu (nuestro cuello / nuestros cuellos) nirdafnu (fuimos perseguidos / hemos sido perseguidos / éramos perseguidos); yaga'nu (nos cansamos / estuvimos cansados / estamos cansados / trabajamos / nos fatigamos) lo (no) (ve'lo: y no) hunach-lanu (se nos dejó / se nos permitió / se nos concedió descanso / se nos dio reposo).

Traducción con hebreo: Sobre nuestro cuello fuimos/hemos sido perseguidos; yaga'nu (nos fatigamos / estamos fatigados / trabajamos) — lo/ve'lo (no / y no) se nos dejó/permitió reposo.

Traducción limpia: Sobre nuestro cuello fuimos perseguidos; nos fatigamos, y no se nos concedió descanso.

Versículo 5:6

Hebreo: מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד אַשּׁוּר לְשֹׂבַע לֶחֶם:

Transliteración: Mitsrayim natannu yad; Ashur lisbo'a lahem.

Traducción: Mitsrayim (Egipto) natannu (dimos / hemos dado) yad (mano); Ashur (Asiria) lisbo'a (para saciarse / para llenarse / para quedar satisfechos) lahem (pan / alimento).

Traducción con hebreo: A Mitsrayim (Egipto) dimos/hemos dado la mano; a Ashur (Asiria), para saciarnos/llenarnos de lahem (pan / alimento).

Traducción limpia: A Egipto dimos la mano; a Asiria, para saciarnos de pan.

Versículo 5:7

Hebreo: אַבְתֵּינוּ הִטְאוּ אֵינָם (וְאֵינָם) אֲנַחְנוּ (וְאֲנַחְנוּ) עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּ:

Transliteración: Avoteinu ḥat'u; einam (ve'einam); anaḥnu (va'anaḥnu) 'avonoteihem savalnu.

Traducción: Avoteinu (nuestros padres) ḥat'u (pecaron / fallaron) einam (no están / ya no existen / ya no son) (ve'einam: y no están / y ya no existen / y ya no son); anaḥnu (nosotros) (va'anaḥnu: y nosotros) 'avonoteihem (sus iniquidades / sus culpas) savalnu (cargamos / soportamos / llevamos).

Traducción con hebreo: Nuestros padres pecaron; einam/ve'einam (no están / ya no existen); anaḥnu/va'anaḥnu (nosotros / y nosotros) cargamos/soportamos sus 'avonoteihem (iniquidades / culpas).

Traducción limpia: Nuestros padres pecaron; ya no están, y nosotros cargamos con sus culpas.

Versículo 5:8

Hebreo: עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בְּנוֹ פֶרֶק אֵין מִיָּדָם:

Transliteración: 'Avadim mashlu vanu; poreq ein miyadam.

Traducción: 'Avadim (siervos / esclavos) mashlu (gobernaron / dominaron / señorearon) vanu (sobre nosotros / en nosotros); poreq (libertador / el que libra / el que arranca) ein (no hay / no existe) miyadam (de su mano / de sus manos).

Traducción con hebreo: Siervos/esclavos dominaron sobre nosotros; poreq (libertador / el que libra) no hay de su mano.

Traducción limpia: Siervos nos dominan; no hay quien nos libre de su mano.

Versículo 5:9

Hebreo: בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי תֶרֶב הַמִּדְבָּר:

Transliteración: Benafshénu naví lajménu mipné jérev hamidbár.

Traducción: Benafshénu (con nuestra alma / con nuestra vida / a riesgo de nuestra vida) naví (traemos / traeremos / solíamos traer) lajménu (nuestro pan / nuestro alimento) mipné (a causa de / por delante de) jérev (espada) hamidbár (el desierto / la estepa).

Traducción con hebreo: Con nafshénu (nuestra alma / nuestra vida) traemos / traeremos nuestro pan, a causa de la espada del desierto.

Traducción limpia: Nos jugamos la vida para traer nuestro pan, a causa de la espada del desierto.

Versículo 5:10

Hebreo: עוֹרְנוּ כְּתִנּוֹר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעַב:

Transliteración: Orénu ketanúr nikhmarú mipnê zal'afót ra'av.

Traducción: Orénu (nuestra piel) ketanúr (como un horno) nikhmarú (se calentó / ardió / se abrasó / se ennegreció) mipnê (a causa de / por delante de) zal'afót (ardores / bochornos / ráfagas abrasadoras) ra'av (hambre / hambruna).

Traducción con hebreo: Nuestra piel, como un horno, nikhmarú (se calentó / ardió / se abrasó / se ennegreció) a causa de zal'afót (ardores / ráfagas abrasadoras) de hambre.

Traducción limpia: Nuestra piel está como un horno: se ha abrasado por los ardores del hambre.

Versículo 5:11

Hebreo: נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּחֶלֶת בְּעָרֵי יְהוּדָה:

Transliteración: Nashím betsiyón 'innú betulót be'arê Yehudáh.

Traducción: Nashím (mujeres) betsiyón (en Tsiyón / en Sion) 'innú (afligieron / humillaron / violaron) betulót (vírgenes / doncellas) be'arê (en las ciudades de) Yehudáh (Judá).

Traducción con hebreo: A las mujeres en Tsiyón (Sion) las 'innú (afligieron / humillaron / violaron); a las betulót (vírgenes / doncellas) en las ciudades de Yehudáh (Judá).

Traducción limpia: A las mujeres de Sion las afligieron; a las vírgenes de las ciudades de Judá.

Versículo 5:12

Hebreo: שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ:

Transliteración: Sarím beyadám nitlú; penê zeqením lo nehdarú.

Traducción: Sarím (príncipes / jefes) beyadám (por sus manos / de sus manos) nitlú (fueron colgados / fueron suspendidos) penê (rostros de) zeqením (ancianos) lo (no) nehdarú (fueron honrados / respetados).

Traducción con hebreo: Sarím (príncipes / jefes) fueron nitlú (colgados / suspendidos) por beyadám (sus manos); el penê (rostro) de los zeqením (ancianos) no nehdarú (fue honrado / respetado).

Traducción limpia: Los príncipes fueron colgados por sus manos; no se honró el rostro de los ancianos.

Versículo 5:13

Hebreo: בַּחֲוָרִים טָחוּן נִשְׂאוּ וַיַּעֲרִים בְּעֵץ כָּשָׁלוּ:

Transliteración: Bajurím tejón nasa'ú; une'arím ba'éts kashálu.

Traducción: Bajurím (jóvenes / mozos) tejón (molienda / molino / piedra de moler) nasa'ú (llevaron / cargaron) une'arím (y muchachos) ba'éts (en la madera / con el madero / bajo el madero) kashálu (tropezaron / cayeron / se tambalearon).

Traducción con hebreo: Los bajurím (jóvenes) cargaron el tejón (molienda / molino / piedra de moler); y los une'arím (muchachos) kashálu (tropezaron / cayeron) ba'éts (con el madero / bajo la carga de madera).

Traducción limpia: Los jóvenes cargaron la piedra de moler; los muchachos tropezaron bajo la carga de madera.

Versículo 5:14

Hebreo: זְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ בַּחֲרִים מִנְּגִינָתָם:

Transliteración: Zeqením mishsha'ar shavátu; bajurím minneginatám.

Traducción: Zeqením (ancianos) mishsha'ar (desde la puerta / del portal) shavátu (cesaron / se apartaron / descansaron) bajurím (jóvenes / mozos) minneginatám (de su música / de su melodía / de su tañer).

Traducción con hebreo: Los zeqením (ancianos) shavátu (cesaron / se apartaron) de mishsha'ar (la puerta); los bajurím (jóvenes) de minneginatám (su música / su melodía).

Traducción limpia: Los ancianos han dejado la puerta; los jóvenes, su música.

Versículo 5:15

Hebreo: שָׁבַת מְשׁוֹשׁ לְבָנוּ נְהַפְּךָ לְאֶבֶל מִחֻלְנוּ:

Transliteración: Shavat mesos libbénu; neh pákh le'ével mecholénu.

Traducción: Shavat (cesó / descansó) mesos (gozo / alegría) libbénu (nuestro corazón); neh pákh (se volvió / fue vuelto / se transformó) le'ével (a duelo / a luto) mecholénu (nuestra danza / nuestro baile).

Traducción con hebreo: Cesó el mesos (gozo / alegría) de nuestro corazón; nuestro mechol (danza / baile) se volvió / fue vuelto a ével (duelo / luto).

Traducción limpia: Cesó el gozo de nuestro corazón; nuestra danza se convirtió en duelo.

Versículo 5:16

Hebreo: נִפְלְהָ עֵטְרַת רֵאשֵׁנוּ אֲוִי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ:

Transliteración: Naflá 'ateret roshénu; óy-na lánu, ki jatánu.

Traducción: Naflá (cayó / ha caído) 'ateret (corona) roshénu (de nuestra cabeza / nuestra cabeza); óy-na (¡ay, por favor! / ¡ay, ahora!) lánu (a nosotros); ki (porque / que) jatánu (pecamos / hemos pecado).

Traducción con hebreo: Cayó la 'ateret (corona) de nuestra cabeza; óy-na (¡ay, por favor! / ¡ay, ahora!) a nosotros, porque jatánu (pecamos / hemos pecado).

Traducción limpia: Ha caído la corona de nuestra cabeza; ¡ay de nosotros, porque hemos pecado!

Versículo 5:17

Hebreo: על־זֶה הַיָּהוָה דָּנָה לְבָנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ:

Transliteración: ‘Al-zeh hayá davéh libbénu; ‘al-élleh jashkú ‘einénu.

Traducción: ‘Al-zeh (por esto / a causa de esto / sobre esto) hayá (fue / era / llegó a ser / se volvió) davéh (débil / enfermo / desfallecido) libbénu (nuestro corazón); ‘al-élleh (por estas cosas / sobre estas) jashkú (se oscurecieron / se entenebrecieron) ‘einénu (nuestros ojos).

Traducción con hebreo: Por esto, nuestro corazón se volvió davéh (débil / enfermo / desfallecido); por estas cosas se oscurecieron nuestros ojos.

Traducción limpia: Por esto nuestro corazón se volvió débil; por estas cosas se oscurecieron nuestros ojos.

Versículo 5:18

Hebreo: עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשֶׁ־שָׁמֵם שׁוּ־אַלִּים הִלְלִיחֻ־וּ: פ

Transliteración: ‘Al har-Tsiyón shesh-shamém; shu‘alím hillékhú-vo. (P)

Traducción: ‘Al (sobre / en) har (monte / montaña) Tsiyón (Tsiyón / Sion) shesh-shamém (que está desolado / que quedó desolado); shu‘alím (zorros / chacales) hillékhú-vo (anduvieron en él / caminaron por él).

Traducción con hebreo: Sobre el monte Tsiyón (Sion), que está desolado, anduvieron en él shu‘alím (zorros / chacales).

Traducción limpia: Sobre el monte Sion, que está desolado, anduvieron por él zorros.

Versículo 5:19

Hebreo: אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֶךָ לְדֹר וָדֹר:

Transliteración: Attá YHWH le‘olám teshév kis’akhá ledór vadór.

Traducción: Attá (Tú) YHWH (El Señor) le‘olám (por siempre / para eternidad) teshév (te sientas / moras / permaneces) kis’akhá (tu trono) ledór (para generación) va-dór (y generación).

Traducción con hebreo: Tú, YHWH (El Señor), teshév (te sientas / moras / permaneces) por siempre; tu trono es de generación en generación.

Traducción limpia: Tú, YHWH (El Señor), permaneces para siempre; tu trono es de generación en generación.

Versículo 5:20

Hebreo: לָמָּה לְנֶצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךָ יָמִים:

Transliteración: Lamá lanétsaj tishkajénu ta'azvénu le'órej yamím.

Traducción: Lamá (¿por qué?) la-nétsaj (para siempre / para eternidad) tishkajénu (nos olvidas / nos olvidarás) ta'azvénu (nos abandonas / nos abandonarás / nos dejarás) le'órej (por largo de / por prolongación de) yamím (días / tiempo).

Traducción con hebreo: ¿Por qué, para siempre, tishkajénu (nos olvidas / nos olvidarás) y ta'azvénu (nos abandonas / nos abandonarás) por le'órej yamím (prolongación de días / largo tiempo)?

Traducción limpia: ¿Por qué nos olvidas para siempre y nos abandonas por tanto tiempo?

Versículo 5:21

Hebreo: הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה | אֵלֵינוּ וְנָשׁוּב (וְנִשְׁוֶבָה) חַדָּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Transliteración: Hashivenu YHWH eleykha venashuv (venashuvah) chaddesh yameinu kekedem.

Traducción: Hashivenu (haznos volver / restáuranos / devuélvenos) YHWH (El Señor) eleykha (hacia ti / a ti) venashuv/venashuvah (y volveremos / y volvamos / y retornemos) chaddesh (renueva / haz nuevo) yameinu (nuestros días) kekedem (como antes / como al principio / como antiguamente).

Traducción con hebreo: Haznos volver, YHWH (El Señor), hacia ti, y venashuv/venashuvah (volveremos / volvamos); renueva nuestros días como antes.

Traducción limpia: Haznos volver a ti, YHWH (El Señor), y volveremos; renueva nuestros días como antes.

Versículo 5:22

Hebreo: כִּי אִם-מְאֹס מְאַסְתָּנוּ קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד:

Transliteración: Ki im-ma'os me'astanu qatsaphta aleinu ad-me'od.

Traducción: Ki (porque / pues / que) im (si / a menos que / excepto que / pero) ma'os (rechazando / totalmente / por completo) me'astanu (nos rechazaste / nos has rechazado) qatsaphta (te airaste / estuviste airado / has estado airado) aleinu (contra nosotros / sobre nosotros) ad-me'od (hasta muchísimo / en gran manera / sobremanera).

Traducción con hebreo: Ki im (porque si / si es que / pero) ma'os me'astanu (nos has rechazado por completo), qatsaphta (te airaste / has estado airado) contra nosotros ad-me'od (sobremanera).

Traducción limpia: Si es que nos has rechazado por completo, te has airado contra nosotros sobremanera.